

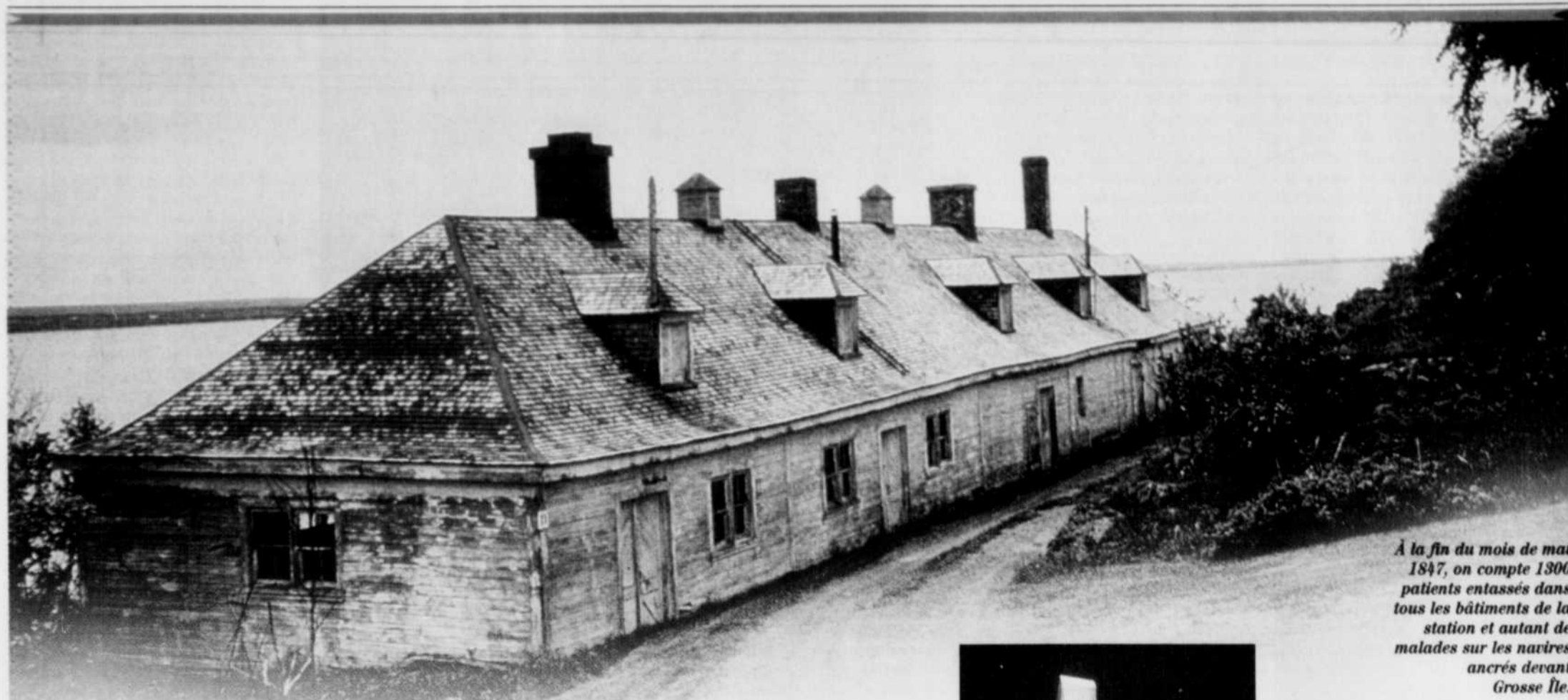
**AGENCE DE VOYAGES** 

**Grand tour de Chine et croisière sur le Yangtze**  
19 septembre au 9 octobre 2001  
À partir de **5399\$ . 254\$ taxes, visas, portuaires**  
Incluant le Festival des aînés de Baoding  
Tarif par personne en occ. double  
Pour informations, voir la liste des sites, en page 7

# PARTIR

**AGENCE DE VOYAGES** 

**Tour de France**  
Du 5 au 19 septembre 2001  
Circuit à caractère culturel et religieux!  
À partir de **3358\$ . 67\$ taxes**  
Prix par personne en occupation double



À la fin du mois de mai 1847, on compte 1300 patients entassés dans tous les bâtiments de la station et autant de malades sur les navires ancrés devant Grosse Île.

SYLVIE RUEL

Collaboration spéciale

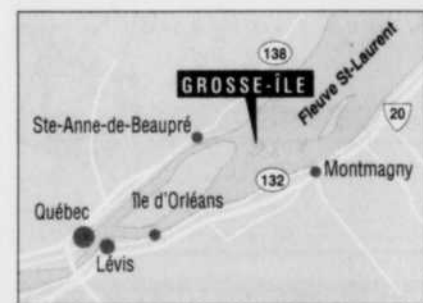
■ Des lieux où se sont écrites des pages d'histoire, des lieux témoins, des lieux chargés de mémoire, ou simplement des lieux qui rappellent le temps qui passe... On en trouve plusieurs, sur la rive sud du Saint-Laurent, entre Lévis et Montmagny. Pourquoi ne pas s'offrir une escapade de quelques jours pour aller à leur découverte ?

## L'île de la douleur

Une escapade de Lévis à Grosse Île vers des lieux d'histoire et de mémoire

« On procéda aux enterrements sans cérémonie funéraire. Aucune tombe individuelle. Un grand champ servit de fosse commune. Comme l'île n'est couverte que d'une mince couche de terre, on dut en faire venir de Montmagny pour remplir les trous dont on peut voir les tristes traces de nos jours », raconte Marianna O'Gallagher dans son ouvrage *Grosse Île, porte d'entrée du Canada*. Cette année-là, on enterra dans ce cimetière de fortune, 5424 personnes. 1847 fut l'année la plus noire dans l'histoire de Grosse Île.

À partir de 1832, cette île de l'archipel de l'Île-aux-Grues, située en aval de l'île d'Orléans, sert de station de quarantaine pour le port de Québec, qui est alors la principale porte d'entrée de milliers d'immigrants anglais,



INFOGRAPHIE, LE SOLEIL

écossais et surtout irlandais. Vers 1830, environ 30 000 immigrants, dont les deux tiers sont irlandais, transitent par le port de Québec, pour venir s'établir au pays, dans l'espoir d'y trouver une vie meilleure. Mais cette immigration massive survient au mo-

ment où de grandes épidémies déferlent sur l'Europe. Pour contrer ces épidémies, transportées par les navires, les autorités coloniales mettent sur pied à 45 minutes de Québec, une station où les bateaux doivent être inspectés et les malades détenus en quarantaine, avant d'entrer à Québec.

En 1847, ce ne sont plus 30 000 immigrants qui s'embarquent pour Québec, mais 100 000, en majorité irlandais. La terrible famine causée par l'échec de la récolte de la pomme de terre fait plus d'un million de morts, en Irlande, entre 1845 et 1849. Mais l'année 1847 est tragique. Des centaines de milliers d'Irlandais se voient forcés d'émigrer pour échapper à cet enfer. Parqués à bord de voiliers prin-



PHOTOS, PARCS CANADA, XAVIER BONACORSI

La croix celtique, qui s'élève sur la partie la plus élevée à l'ouest de l'île, commémore la tragédie de ces Irlandais poussés hors de leur pays par la famine.

cipalement réservés au transport du bois, affaiblis par la faim et les mauvaises conditions d'hygiène, ces immigrants sont dans des conditions déplorables lorsqu'ils arrivent à Grosse Île. Plusieurs sont atteints de typhus. Mais la station de quarantaine est mal équipée pour faire face à ce fléau. Il n'y a que 200 lits pour accueillir les malades et 800, pour les passagers bien portants, qui doivent être gardés sous observation. Il manque aussi de personnel infirmier et médical. À la fin du mois de mai 1847, on compte 1300 patients entassés dans tous les bâtiments de la station et autant de malades sur les navires ancrés devant Grosse Île, qui ne peuvent être amenés à terre, faute de place pour les accueillir. En tout, 12 000 personnes sont détenues sur l'île. Entre 40 et 50 meurent chaque jour. « L'épidémie de 1847 tenait simplement du cauchemar, autant à la Grosse Île que dans les villes où les malheureux immigrants cherchèrent refuge après avoir reçu leur congé de la quarantaine », écrit Marianna O'Gallagher. Ce n'est qu'à la fin de la saison de navigation que la station sera équipée pour faire face à l'épidémie, mais celle-ci aura déjà fait ses ravages.

Le bilan est lourd : 5000 hommes, femmes et enfants décédés en mer, 5224 enterrés à Grosse Île, des milliers de morts à Québec, Montréal, Kingston... et autant d'enfants orphelins qui seront adoptés par des familles canadiennes françaises.

Voir L'ÎLE en H 2 >

## Succombez au charme de l'Europe

### Forfaits en Europe

#### Forfait Vol & Voiture PARIS

Départ le 04 juin 2001 **679\$**

Départ le 17 juin 2001 **749\$**

Ce forfait inclut:

Le vol aller-retour Montréal / Paris (8 jours) et la location de voiture avec Hertz cat. C compacte manuelle (sans assurance).

#### Vols seulement

<b>PARIS</b> de Québec du 10 au 18 et 25 juin	<b>649\$</b>
<b>LONDRES</b> du 30 mai, 06 et 13 juin au 07, 10, 14, 17 et 21 juin	<b>399\$</b>
<b>BRUXELLES</b> du 02 juin au 10, 15, 22 juin	<b>399\$</b>
<b>NANTES</b> du 11 au 26 juin	<b>629\$</b>

#### Forfait Vol & Hôtel LONDRES

Départ le 16 juin 2001 **1049\$**

Ce forfait inclut:

Le vol aller-retour Montréal / Londres (8 jours), 7 nuits à l'Hôtel Prince William 3\* avec petits déjeuners continentaux.



**Promotion** Surclassement gratuit ! Réservez une voiture avec Hertz avant le 30 juin 2001 et bénéficiez de la promotion surclassement en obtenant une catégorie supérieure en Grande-Bretagne.

#### Forfait Itinéraire-Découverte en France ALPES ET BEAUJOLAIS

Départ le 07 sept 2001 **1449\$**

Ce forfait inclut:

Le vol aller-retour Montréal / Lyon (8 jours). Le séjour de 7 nuits en hôtels 2\* et 3\* avec petits déjeuners. La location de voiture avec Hertz en cat. B avec Super Plan Protection Plus (7 jours) et une carte routière de la région.

**un extra Gratuit**

**Forfait divertissement** Avec l'achat d'un forfait vol/hôtel ou itinéraire-découverte, nous vous offrons, à bord d'Air Transat, les Accoutreurs, une boisson gratuite et un rabais de 10 \$ à la boutique hors taxes d'Air Transat.

## vacances air transat

Départ de Montréal. Les prix sont par personne en occ. double pour les dates mentionnées. Taxes incluses. Places limitées. Prix en vigueur du 26 mai au 01 juin 2001 pour des réservations. Supplément applicable pour un retour en 15 jours. Frais de dossier de 50 \$ si applicable. Les prix sont sujets à changement et à la disponibilité au moment de la réservation. Promotions Hertz valable pour une période allant du 01 mai 2001. Certaines conditions d'application. Pour plus de détails de nos conditions, veuillez vous référer à la brochure Forfait 2001-2002 de Vacances Air Transat. Forfaits de vacances. Club Voyages et Inter Voyages sont affiliés à un réseau de voyages.

**CLUB VOYAGES** 

50 agences au Québec

*La liste des agences*

<b>CHARLESBOURG</b> Club Voyages Qué-Sauvé 629-9881	<b>QUÉBEC</b> Les Galeries de la Capitale 627-5955 1095, rue Amérique-Française Club Voyages Place Laurier 651-6106 524-1414
<b>STÉ-FOY</b> Club Voyages Allé 653-6099 Club Voyages Élysée 653-6221 Club Voyages Place Laurier 651-6106	<b>STÉ-FOY</b> Place Laurier 651-9610
<b>QUÉBEC</b> Club Voyages Fleury 628-7801 Club Voyages Claire Champoux 522-5234	<b>STÉ-FOY</b> Place de la Cité 653-1024
<b>BEAUPORT</b> Club Voyages Directions 667-0044	<b>CAP-ROUGE</b> Mail Cap-Rouge 656-9595
<b>ARQUI</b> Club Voyages de la Vallée 629-2670	<b>CHARLESBOURG</b> Galeries Charlesbourg 628-2020
<b>BAIE-COMEAU</b> Club Voyages Baie-Comeau 589-6630	<b>NEUFCHÂTEL</b> 9550, boul. l'Ornière 843-9999
<b>BONAVENTURE</b> Club Voyages Bonneventure 534-2975	<b>LÉVIS</b> Les Galeries Chagnon 833-1942
<b>GASPÉ</b> Club Voyages Gaspésie 368-7777	<b>DONNACONA</b> 325, rue de l'Église 285-1220
<b>LA POCAITIÈRE</b> Club Voyages F.P. 856-5950	<b>LEVAL</b> Club Voyages Bellevue 759-5656
<b>MARIA</b> Club Voyages Bellevue 759-5656	<b>MATANE</b> Club Voyages Bravo 562-7212
<b>MONTMAGNY</b> Club Voyages Montmagny 248-0710	<b>MONTMAGNY</b> Club Voyages Montmagny 248-0710
<b>RIMOUSKI</b> Club Voyages Rimouski 723-7747	<b>ST-GEORGES-DE-BEAUCE</b> Carrefour St-Georges 228-7070
<b>RIVIÈRE-DU-LOUP</b> Club Voyages F.P. 862-8737	<b>ST-MARC-DES-CARRIÈRES</b> Club Voyages Alliance 228-8081 Club Voyages Sartigan 228-2747
<b>SAINT-GEORGES</b> Club Voyages Alliance 228-8081 Club Voyages Sartigan 228-2747	<b>SEPT-ÎLES</b> Club Voyages Côte-Nord 962-7722
<b>ST-JEAN-CHRYSOSTOME</b> Club Voyages St-Jean-Christophe 834-3434	<b>RIMOUSKI</b> La Grande Place Rimouski 722-4522
<b>THETFORD MINES</b> Club Voyages Alliance 338-4645	<b>ÎLES-DE-LA-MADELEINE</b> Place des Îles 986-4224
<b>NOUVEAU BRUNSWICK</b> Bathurst Club Voyages Bathurst (506) 546-3455	<b>VOYAGES D'AFFAIRES</b> 2700, Jean-Perrin 847-0007

www.clubvoyages.com www.inter-voyage.com

**ASSURANCES RBC**

# L'ÎLE Lié au drame de 1847

Suite de la H 1

Le nom de Grosse Île est étroitement lié au drame de 1847. La croix celtique, qui s'élève sur la partie la plus élevée à l'ouest de l'île, commémore la tragédie de ces Irlandais poussés hors de leur pays par la famine.

Si là-haut, on se réjouit de contempler le spectacle saisissant de l'archipel et de ses îles, à quelques mètres de là, on est bouleversé à la vue du cimetière des Irlandais : c'est ici, dans cet espace monacal, où s'alignent de petites croix de bois blanches, que s'est terminé le voyage de milliers d'immigrants rêvant de cette terre promise, qu'ils n'atteindront jamais. Et à proximité, le mémorial des Irlandais, inauguré lors du 150<sup>e</sup> anniversaire de cette tragédie, rappelle à la mémoire des visiteurs les noms de 7553 immigrants irlandais, dont 1545 que l'histoire n'est jamais parvenue à identifier. C'est touchant.

Mais la Grosse Île fut également le témoin privilégié de plus d'un siècle d'immigration au pays. Entre 1832 et 1937, elle verra passer des centaines de milliers d'étrangers issus de 43 na-

tionalités différentes. La politique d'accueil et d'aide aux immigrants, adoptée par le Canada à partir de 1867, ainsi que le boom économique du début du siècle provoqueront une affluente d'immigrants sans précédent : entre 1900 et 1914, par exemple, il passera plus d'un million d'immigrants dans le port de Québec (4 millions entre 1832 et 1937).

Après la tragédie de 1847, l'île de la quarantaine est pourvue de meilleures installations. On réserve le secteur Est de l'île aux malades et le secteur Ouest, aux gens en santé. Le centre est occupé par le quartier administratif. Dès qu'ils arrivent à Grosse Île, les immigrants doivent être soumis à la désinfection et à un examen médical.

Le vieux bâtiment de 1892, à l'entrée de l'île, aujourd'hui restauré et reconstitué, nous montre comment on procédait à l'inspection et à la désinfection des immigrants et de leurs bagages. Ensuite, on visite les secteurs du centre et de l'Est à bord d'un train balade. On peut y voir le vieux lazaret de 1847, qui est le plus vieux édifice de l'île, ainsi que le village, où habitaient les interprètes, télégraphistes, médecins, infirmières, personnel religieux... On peut également visiter les chapelles anglicane et catholique et voir, en passant, un corbillard d'époque.

C'est à pied qu'on visite le secteur Ouest de l'île, surplombé par la Croix celtique. Entre 1892 et 1914, on y a construit les hôtels de première, deuxième et troisième classes, qui pouvaient accueillir 542 personnes en tout. C'est qu'à partir de 1860, les bateaux à voile furent remplacés par des bateaux à vapeur, avec trois classes de passagers. Les immigrants retrouvaient donc le même niveau de confort sur l'île de la quarantaine que sur leur navire.

L'amélioration des conditions de navigation ainsi que les découvertes médicales dans le domaine de la microbiologie et des maladies contagieuses feront en sorte que Grosse Île sera



C'est ici que s'est terminé le voyage de milliers d'immigrants rêvant de cette terre promise, qu'ils n'atteindront jamais.

des arrivages. Le forfait inclut le coucher et le petit déjeuner. Tél. : (418) 248-0100. 1-800-563-0200.

## Le Fort N° 1 de la Pointe Lévy

Pour éviter une attaque de Québec par les Américains, qui peuvent emprunter la nouvelle voie offerte par le chemin de fer du Grand-Tronc, reliant le Maine à la rive sud, l'armée britannique recommande, en 1864, la construction de cinq forts détachés sur la rive sud du Saint-Laurent. Trois seront construits, à une distance de 1800 mètres les uns des autres, mais aucun d'eux ne sera attaqué ni occupé. Depuis, deux forts ont été démolis. Il ne reste aujourd'hui que le Fort N° 1. Caché derrière un terre-plein et entouré de fossés, ce monument laisse voir des ouvrages militaires impressionnants, tels que tunnels, casemates, caponnières, pont roulant... Une exposition relate l'histoire de ce fort, qui est l'une des dernières réalisations du génie militaire britannique sur le territoire canadien et aujourd'hui reconnu lieu historique national. Adresse : 41, chemin du Gouvernement, Lévis. Tél. : (418) 835-5182 ou 1-800-463-6769.

## Maison Alphonse Desjardins

Au cœur du Vieux-Lévis, une coquette maison de style victorien, coiffée d'un toit néogothique et construite vers 1883. C'est dans cette maison qu'Alphonse Desjardins et son épouse Dorimène ont mis au monde dix enfants. Là également qu'ils ont mis sur pied au début du siècle, la première coopérative d'épargne et de crédit en Amérique du Nord. On peut y voir meubles, objets personnels et documents d'époque, extraits de correspondance, ainsi que la reconstitution du bureau d'Alphonse Desjardins. Au 6, rue Mont-Marie, Lévis. Tél. : (418) 835-2090.

## Moulin de Beaumont

Une escale invitante dans un vieux moulin de 1821, magnifiquement restauré. Situé dans un décor enchanteur et construit à cheval sur un ruisseau qui surplombe une belle chute, le Moulin de Beaumont est l'un des seuls moulins privés au Québec, qui ouvrent ses portes au public. On y moud encore de la belle farine sur meule de pierre. On en profite pour visiter le village de Beaumont, reconnu pour ses belles maisons ancestrales, ses églises, sa vieille bibliothèque, ses chapelles de procession et son manoir seigneurial à l'entrée est du village. Adresse : 2, rue du Fleuve, Beaumont. Tél. : (418) 833-1867.

## Maison Étienne- Pascal Taché

Une belle demeure traditionnelle québécoise d'influence anglaise, flanquée de sept lucarnes, où a vécu pendant quelques années Étienne-Pascal Taché, médecin, premier ministre du Bas-Canada et l'un des pères de la Confédération canadienne. La spacieuse résidence est garnie d'un beau mobilier d'époque, mis en valeur par des tapisseries anciennes et de riches boiseries. Une exposition retrace les moments importants de la vie et de la carrière de cet homme exceptionnel. Au 37, avenue Sainte-Marie, Montmagny. Tél. : (418) 248-0993.



La chapelle catholique de Grosse Île.

moins fréquentée. Ensuite, la guerre et la crise économique freineront l'immigration au pays. La quarantaine ferme donc ses portes en 1937.

Durant la Seconde Guerre mondiale, les Forces armées implantent à Grosse Île une station expérimentale pour le développement d'armes bactériologiques. On y produit entre autres des vaccins contre la peste bovine. En 1956, les installations de Grosse Île passent entre les mains du ministère de l'Agriculture qui, à partir de 1965, utilise l'île comme station de quarantaine animale. En 1984, la Grosse Île devient un lieu historique national. Elle est désormais désignée comme le cimetière du Saint-Laurent.

Informations touristiques sur la région : 1-888-831-4411.

## Forfait croisière à Grosse Île

On part du quai de Berthier-sur-Mer et on effectue une traversée de 45 minutes sur le fleuve en compagnie du charmant capitaine François Lachance, qui nous raconte l'histoire de ces 21 îles et îlots formant l'archipel de l'île-aux-Grues. On visite l'île émouvante. Au retour, on fait une halte gourmande au Manoir des Érables, un ancien manoir seigneurial, à Montmagny. Le chef Martin Boucher s'inspire de l'œuvre du fondateur, Renaud Cyr, et nous propose une fine cuisine qui exploite les produits régionaux au gré des saisons et

**L'EUROPE DE VACANCES TOURBEC**

**Promotion Europe**

Achetez 2 vols transatlantiques et un minimum de 3 jours d'hôtel ou de voiture et Vacances Tourbec vous accordera un rabais de **100\$** par couple!

**Forfait Vol & Voiture PARIS**

Départ le 10 juin 2001 de Québec

**739\$**

Ce forfait inclut:  
Le vol aller-retour Québec/Paris (8 jours) et la location de voiture avec Hertz de cat. C compacte manuelle (sans assurance)

**VOL SEULEMENT**

Paris de Québec **649\$**

**Forfait Vol & Hôtel LONDRES**

Départs les 06, 09\* et 13 juin 2001

**1039\$**

Ce forfait inclut:  
Le vol aller-retour Montréal/Londres (8 jours) et 7 nuits à l'hôtel Hyde Park Towers 3\* et petits déjeuners continentaux. \*Supplément de 40\$ le samedi

A LA CARTE: 4ème nuit gratuite à Londres!  
Hôtel Hyde Park Towers 3\* et le Prince William Hotel 3\* Valable à l'achat d'un vol transatlantique

Promotion Hertz: Surclassement gratuit!  
Réservez une voiture avec Hertz avant le 30 juin 2001 et bénéficiez de la promotion surclassement en obtenant une catégorie supérieure au Grand-Bretagne. Des conditions s'appliquent, référez-vous à la brochure Europe 2001-2002 de Vacances Air Transat.

**Forfait Vol & Hôtel PARIS**

Départ le 10 juin de Québec

**1069\$**

Ce forfait inclut:  
Le vol aller-retour Québec/Paris (8 jours) et 7 nuits à Citadines Bastille Nation 3\* (studio)

**vacances air transat**

**PRAGUE**

8 jours/6 nuits à partir de **1419\$**

28 juin au 5 juillet  
12 juillet au 19 juillet  
19 juillet au 26 juillet  
2 août au 9 août  
9 août au 16 août  
13 sept. au 20 sept.  
6 oct. au 13 oct.  
3 nov. au 10 nov.  
1er déc. au 8 déc.

autobus de Québec, hôtel 4\* centre-ville, déjeuners-buffets, visites et tours de ville.

**Reservez vite!**

**SPÉCIAL «ÉTÉ» 1395\$** détails à l'agence

**POLOGNE**

Splendeurs de la Pologne et Budapest **3099\$**

18 oct. au 1er nov. accompagné par Mme Rolande Provencher

Splendeurs de la Pologne et Budapest, Hongrie  
Présentation 18 juin 19h00 RSVP

**CIRCUITS EN AUTOCAR DE LUXE - CANADA, É.-U. G**

QUALITÉ, SÉCURITÉ, FIABILITÉ - VOYAGES PARADIS, SPÉCIALISTE DEPUIS 1955

SAGUENAY **239\$** 2 j., 30 juin, 7-14-21-28 juillet, 4-11 août

NEW YORK **669\$** 4 1/2 j., 17 mai, 21 juin, 12-26 juillet, 2-30 août, 4 oct. Htl Marriott

WASHINGTON **729\$** 5 j., 17 juillet, 30 août

GASPÉSIE **659\$** 6 j., 21-28 juillet, 4-11 août

NOUVEAU-BRUNSWICK **699\$** 6 j., 22-29 juillet

ÎLES DE LA MADELEINE **809\$** 7 j., \*23 juin, 8-9-14 juillet, 11 août

MARITIMES **1289\$** 10 j., 22 juillet

QUEST CANADIEN **2809\$** 13 j., 5 juillet

\* OTTAWA **329\$** 2 1/2 j., 6 juillet, 10-17 août\*

TORONTO, NIAGARA **389\$** 4 j., 23-30 juin, 21 juillet, 18 août, 4 sept., 6 oct.

\* NOUVELLE-ANGLÈTERRE **659\$** 4 j., 14 juillet, 11 août

\* CÔTE-NORD **639\$** 6 j., 28 juillet

\* BAIE JAMES, ABITIBI **969\$** 7 j., 28 juillet, 11 août

\* NOUVELLE-ORLÉANS **1029\$** 4 j., 31 août; 5-19 octobre

\* CANADA-ÉTATS-UNIS **3229\$** 24 j., 7 juil., 4 sept.; \* **3259\$\*** \* Départs bientôt garantis

# Un monde à découvrir ...

**45 circuits • Le meilleur choix du monde**

**Le Populaire**  
France-Suisse-Italie  
15 juillet/16 jours  
Prix régulier **2948\$**  
Prix avantage **2648\$**  
Prime de fidélité **-120\$**

**Mélo die d'Autriche**  
20 juillet/16 jours  
Prix régulier **3359\$**  
Prix avantage **2899\$**  
Prime de fidélité **-140\$**

**Le Meilleur de l'Italie**  
9 août/16 jours  
Prix régulier **2798\$**  
Prix avantage **2448\$**  
Prime de fidélité **-100\$**

**Tour d'Europe Classique**  
31 août/14 jours  
Prix régulier **2438\$**  
Prix avantage **2148\$**  
Prime de fidélité **-100\$**

**RÉSERVATION EN LIGNE:**  
billets d'avion, forfaits voyages, hôtels, autos.  
[www.caaquebec.com](http://www.caaquebec.com)

**AGENCE DE VOYAGES**

**vacances air transat TRAFALGAR**

Alma (418) 669-0888  
Charlesbourg (418) 622-2527  
Chicoutimi (418) 545-8686  
Îles-de-la-Madeleine (418) 986-6565  
Québec (418) 624-8222

16 au 20 juillet  
Toutes les visites et 10 repas inclus **699\$**

**Promotion CAA**  
**100\$** par couple  
Applicable sur les excursions optionnelles pour tous les circuits de VAT / Trafalgar

Saint-Félicien (418) 679-8242  
Sainte-Foy (Place de la Cité) (418) 653-9200  
Sainte-Foy (Centre Innovation) (418) 657-7030  
Sept-Îles (418) 968-1350

Autres itinéraires disponibles. Inklus billes d'avion, guides et chauffeurs professionnels, transport en autocar de luxe. Tous les déjeuners, la plupart des soupers. Toutes les nuits en hôtels de qualité. Toutes les excursions et visites classiques. Fourchettes au personnel hôtelier, maintenance des valises. Toutes les taxes. Frais de dossier applicables. Prix par personne, en occ. double. Prix "à partir de" sujets à certaines conditions.

# MUSÉE POINTE-À-CALLIÈRE 300 ans de Grande Paix à Montréal

■ MONTRÉAL (PC) — Il y a 300 ans, la vie à Montréal était invivable. Les Français qui peuplaient la ville avaient toujours peur de voir surgir des bois un Amérindien armé jusqu'aux dents. Et vice-versa. La situation a changé le 4 août 1701, au moment de la signature du Traité de la Grande Paix de Montréal qui devait apporter un peu de répit à tous les Montréalais de l'époque.

Cet été, on célébrera en grand cette page bien peu connue de notre histoire. Le Musée d'archéologie et d'histoire de Montréal a ouvert récemment son exposition dédiée à l'événement, dans laquelle on retrouve le traité original de 1701 signé par nul autre que Louis-Hector de Callière, le patron du musée.

Plus de 130 objets des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles font partie de cette exposition qui est largement, très largement, soutenue par des textes informatifs. On y retrouve notamment une ceinture Wampum qui avait été offerte à Samuel de Champlain par les Hurons, des mocassins de luxe faits de poils de porc-épic colorés, des fusils et des casse-tête. Et quand on parle de casse-tête, il ne s'agit pas ici du jeu, mais bien de l'ancêtre de la matraque dont un bon coup sur la tempe était fatal. Évidemment, la pièce maîtresse demeure le Traité.

Francine Lelièvre, la directrice du musée Pointe-à-Callière, a dû se montrer très convaincante afin d'obtenir que le Traité revienne à Montréal, pour la première fois depuis sa signature. L'artefact appartient à une institution française, le Centre des archives d'outre-mer, qui le laisse partir en

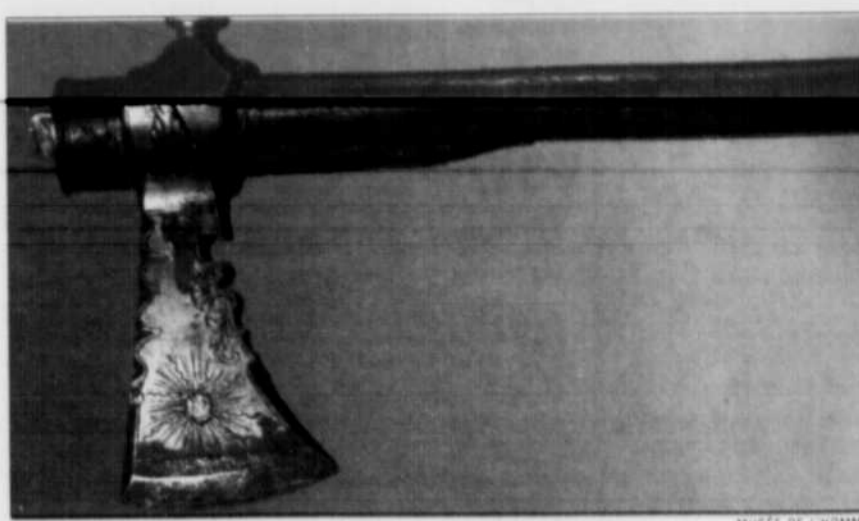
voyage pour la première fois. Il faut dire que la directrice, en plus d'être une historienne passionnée, y a mis le temps.

Le musée préparait cette exposition sur la Grande Paix depuis sept ans. Comment le musée Pointe-à-Callière aurait-il pu passer sous silence le traité de Callière ? La première missive qu'a envoyée en France M<sup>me</sup> Lelièvre afin d'obtenir le Traité date de 1995. Il ne s'agit donc pas d'organisation de dernière minute.

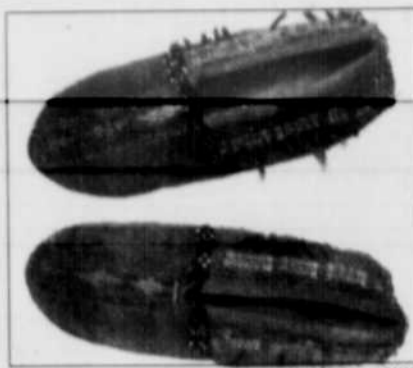
Et pour cause : l'exposition a demandé un travail de recherche colossal. Le musée a investigué les collections de centaines d'institutions pour y trouver des vestiges de 1701. Peu proviennent d'ici, les techniques de conservation n'étant pas encore comparables à celles des Européens dont les traditions muséales sont autrement plus longues, explique M<sup>me</sup> Lelièvre.

Les pièces de l'exposition proviennent de 24 musées. C'est la première fois que Pointe-à-Callière travaille avec autant de collaborateurs. C'est aussi l'exposition la plus coûteuse de la jeune histoire du musée.

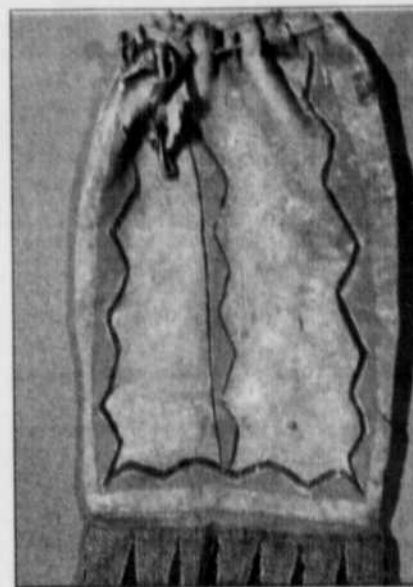
« Entre 300 000 et 400 000 \$ », dit la directrice qui considère également qu'il s'agit de l'exposition la plus significa-



Pipe-tomahawk en bois, laiton et argent, 1763.



Mocassins iroquois décorés de piquants de porc-épic.



Sac en cuir décoré de motifs peints, de piquants de porc-épic, de cônes en métal et de poils d'original.

tive. « On veut redonner toute la place à cette page d'histoire qui est majeure », dit Francine Lelièvre.

Si la Grande Paix est si importante, pourquoi son histoire est-elle pratiquement inconnue ?

« Quand célèbre-t-on la paix ? », demande la directrice, qui rappelle que, même aujourd'hui, les gens qui font la guerre jouissent d'une couverture médiatique beaucoup plus importante que ceux qui travaillent pour la paix.

Reste à attirer une foule cet été avec un sujet du genre. Francine Lelièvre est la première à admettre que son exposition ne contient pas d'or ou de momie vieille de 3000 ans, comme dans la précédente *Trésors d'Italie du Sud*.

Mais, dit-elle, cela raconte notre histoire, nos racines, et sera certaine-

ment suffisant pour attirer les Québécois au musée d'archéologie.

L'été, la haute saison de Pointe-à-Callière, les touristes constituent environ 60% de la clientèle du musée. M<sup>me</sup> Lelièvre pense que l'été 2001 fera exception et que les Montréalais seront en majorité au musée.

L'exposition 1701 — La Grande Paix de Montréal est présentée jusqu'au 16 septembre. Le 21 juin, un millier d'enfants, parmi lesquels des centaines de jeunes autochtones, participeront à une fête à la place Royale, voisine de Pointe-à-Callière, et les 3, 4 et 5 août un grand rassemblement aura lieu dans le Vieux-Montréal. Toutes les informations actuellement disponibles sur cette fête se retrouvent au site [www.grandepaix.org](http://www.grandepaix.org).

**FORAITS, PRIX PAR PERSONNE, OCC. DOUBLE, TAXES CAN. INCL. 1 SEMAINE À PARTIR DE SELON DATES ET DISPONIBILITÉS - DE QUÉBEC JUIN, JUILLET, AOÛT, SEPT. ET NOV. 2001**

NICE MTL. AOÛT, VOL. HÔTEL, 2 SEM. 1479\$ ALASKA CROISIÈRE, JUILLET, VOL. MTL. 2598\$  
 CANCUN CLUB MED. MTL. NOV. 1 INCL. 1391\$ HOLGUIN MTL. JUIN, 2 SEM., T. INCLUS 1028\$  
 LYON MONTRÉAL, JUIN, VOL ET AUTO 798\$ CALIFORNIE JUILLET, AOÛT, VOL. AUTO 798\$  
 PTO. VALLARTA MTL. JUIN, T. INCLUS 689\$ PARIS MTL. JUILLET, VOL. AUTO, 2 SEM. 1099\$  
 MYKONOS MTL. JUIN, 2 SEM., VOL. HTL 1669\$ OUEST CANADIEN MTL. SEPT., CIRC., 2 SEM. 3099\$

**Servi Tours Agence de Voyage Inc.**  
 2900, chemin Quatre-Bourgeois, bureau 102, Sainte-Foy  
 (418) 659-4647 Extérieur: 1-800-581-4647  
 www.infowin.qc.ca/servitours PERMIS DU QUÉBEC  
 Votre porte sur le monde des affaires et des vacances

**LE SOLEIL ABONNEZ-VOUS 686-3344**  
 1 866 686-3344

**VACANCES SOLEIL 24**  
 Appelez-nous dès maintenant... nous avons des meilleurs prix que votre agent de voyage!

Nous sommes dorénavant associés avec la 5e plus grosse compagnie touristique mondiale, ce qui fait de nous un chef de file dans l'industrie.

<b>HAVANE</b> Sea Club Area*** 769\$ Breezes Salsaca*** 769\$ 2 juin	<b>RIVIERA MAYA</b> The Beach*** 849\$ 3 juin	<b>PUERTO VALLARTA</b> Special 4* 679\$ 2 juin	<b>VOIS À PARTIR DE:</b> Vancouver 439\$ Toronto 209\$ Paris 499\$ Bruxelles 389\$ Francfort 469\$ Amsterdam 509\$ Las Vegas 509\$ San Francisco 509\$ Los Angeles 509\$ Calgary 459\$ Halifax 359\$ Winnipeg 469\$ Rome 689\$ Londres 399\$ Nice 599\$
<b>VARADERO</b> Super Club Surpina*** 759\$ Iberostar Tahos*** 799\$ 2 juin	<b>PUERTO PLATA</b> Casa Marina Reef*** 709\$ Jack Tar Village*** 799\$ 2 juin	<b>CANCUN</b> Ocean Cancun*** 1019\$ 3 juin	<b>VOUS VOULEZ SAUVER BEAUCOUP, BEAUCOUP, BEAUCOUP D'ARGENT. APPELÉZ-NOUS DÉS AUJOURD'HUI</b>
<b>HOLGUIN</b> Sol Club Rio De Mares*** 709\$ Briass Guardabivaya*** 619\$ 2 juin	<b>• Autres dates, destinations et tarifs disponibles</b>	<b>PUNTA CANA</b> Bareto Bavao Casco*** 1019\$ Bavao Grand*** 869\$ 2 juin	
<b>CAYO COCO</b> Trop Cayo Coco*** 709\$ Iberostar Daquin*** 709\$ Sol Club Dai*** 709\$ 2 juin		<b>BAYAHIBE</b> Coral Cayo*** 839\$ 9 juin	
		<b>CAYO LARGO</b> Sol Club Cayo Largo*** 789\$ Cayo Largo Resort*** 709\$ 2 juin	

**VACANCES SOLEIL 24 • (418) 656-6760 • 1 877 656-6760**  
 2860, Ch. Quatre-Bourgeois bur. 313-A (coin route de l'Église)

**Voyages Sillery**  
 L'agence experte en croisières  
 687-4172  
 1594, ch. Saint-Louis, Sillery  
 Des croisières et des voyages partout dans le monde  
 Faites escale à:  
 www.voyages-sillery.com

**IMMERSION ANGLAISE**  
 Apprenez une langue, rapidement, efficacement

**CALIFORNIE 1289\$**  
 Comprend 2 sem. de cours + hébergement + 28 repas

ACCESSIBLE À TOUS • AUTRES DESTINATIONS  
 (Espagne, Angleterre, Canada, USA, Guatemala, Équateur, etc.)  
 Demandez brochure gratuite ou [www.tourcar.com/b](http://www.tourcar.com/b)  
 (418) 835-3336 ou 1-800-463-2265 Permis du Québec

**CLUB VOYAGES ALFA**  
 969, route de l'Église, Sainte-Foy  
 653-6099 1 877 482-4532  
 alfa@clubvoyages.com

**PROFITEZ DE NOS FACILITÉS DE PAIEMENT**

**Les Voyages Laurier Du Vallon**  
 Commencez à payer en novembre 2001\* ou versements égaux

**CROISIÈRES Norwegian Sea**  
 DÉPART DU 16 SEPTEMBRE  
 7 nuits - Croisière en Nouvelle-Angleterre/Canada  
 Offrant la «Croisière Style Libre»  
 Meilleure cabine INTÉRIEURE Croisière seulement... 945\$  
 Meilleure cabine EXTÉRIEURE Croisière seulement... 1095\$

Ports d'escale: New York - Boston - Bar Harbor - Maine - Halifax - Croisière sur le St-Laurent - Croisière sur le Saguenay - Québec - Montréal

Croisière en Alaska accompagnée en français  
**Norwegian Nind**  
 Départ de Vancouver le 17 septembre 2001  
 Catégorie HH  
 • Vancouver • Passage intérieur • Jumeau • Skagway • Hélice • Baie des Glaciers • Keniklu  
 Prix par personne occ. dbl. 1829\$\*

Inclus: vol aller-retour de Montréal, croisière de 7 jours - cabine extérieure, transferts, taxes et plus encore...

**vacances air Transat**  
 Ligne sans frais: 1-800-867-5947  
 PLACE LAURIER LÉVIS SAINTE-FOY  
 659-1330 838-1882 653-1882  
 2700, boul. Laurier, 5790, boul. Étienne-Dallaire, Rez-de-chaussée  
 Sainte-Foy (porte no. 12) 3075, ch. des Quatre-Bourgeois

**TOURS CHANTECLERC**  
 la qualité à tous prix

**CIRCUIT EUROPE**  
 Grand tour d'Autriche  
 15 jours 6 au 20 juillet  
 à partir de 3198\$

**Acadie Nouveau-Brunswick**  
 5 jours 18 au 22 juillet 1 au 5 août  
 à partir de 549\$

**Maritimes Classiques**  
 10 jours 29 juin au 8 juillet 20 au 29 juillet 10 au 19 août  
 à partir de 1269\$

**PROVINCES ATLANTIQUES**  
 Nouveau-Brunswick, Île-du-Prince-Édouard et Îles de la Madeleine  
 à partir de 1209\$  
 9 jours, 19 au 27 juillet, 2 au 10 août

**CIRCUITS AU Nouveau Brunswick CANADA**

Charlesbourg Voyages Paradis (418) 657-0911  
 Sillery Voyages Sillery (418) 687-4172  
 Loretteville Voyages Plein Soleil (418) 647-1023  
 Charlesbourg Club Voyages Québec (418) 652-3333  
 Sainte-Foy Voyages Paradis (418) 659-6650

**Randonnée Louis Garneau**  
 on roule pour nos champions!

Le 24 juin 2001

Anne-Marie Lefrançois Alexandre Cloutier  
 Bourse espoir Jonathan Grenier

Soyez parmi les 1000 premiers à vous inscrire et recevez gratuitement un bidon cycliste!

Tous les participants preinscrits courent la chance de gagner:

- Un écran géant (valeur 2000\$)
- 1 paire de billets de train en première classe (valeur 1500\$)
- 1 un des 10 vélos Louis Garneau (valeur totale 5000\$)
- De nombreux autres prix

Tous les prix seront tirés le 24 juin à la fin de la randonnée.

Procurez-vous votre t-shirt laissez-passer chez Louis Garneau Sports dès le 14 mai, de lundi au samedi entre 12 h 00 et 17 h 00, ou le matin de la randonnée des 7 h 30.

Merci aux commanditaires: LE SOLEIL, AQUINA, TQS, STARRS PRINCE INC., POLYFORM, BANQUE ROYALE, YOLO VIE!, AMO, HAINER, SARTO, TELLUJO, RENALT, LA RENAISSANCE.

JE PARTICIPERAI À:  
 Petite randonnée / 19 km Départ 9h30  
 Grande randonnée / 51 km  
 30 km/h Départ 09h00  
 25 km/h Départ 09h10  
 20 km/h Départ 09h20

Joindre chèque ou mandat postal à: Fonds Louis Garneau inc.  
 50, rue des Grands-Lacs, St-Augustin-de-Desmaures, QC G5A 2B6  
 Pour informations supplémentaires: Louis Garneau Sports inc.  
 Téléphone: (418) 878-4155 www.louisgarneau.com

Du lundi au vendredi nos lecteurs gagnent gros avec L'EXTRA

NUMÉRO LE SOLEIL

Table with travel offers for various regions: PARIS DE QUÉBEC, ÎLE DE BALI, SPÉCIALS DE DERNIÈRE MINUTE, FLORIDE, LES ÎLES FIJIJI, CANADA, CROISIÈRE 9 JOURS SUR LE 31 JOURS, VOYAGES SPATIAUX, and VOYAGES SYMONE BROUTY.

Amateurs de WEB? Retrouvez au www.lesoleil.com toutes les annonces classées du Soleil

D'UN COIN DU MONDE À L'AUTRE

Site allemand pour Nord-Américains

Le Bureau national du tourisme d'Allemagne vient de lancer un nouveau site Internet permettant aux voyageurs nord-américains de planifier eux-mêmes leurs séjours en fonction de leur budget.

Le site principal de l'organisme (www.germany-tourism.de), le nouveau site www.visits-to-germany.com a son propre moteur de recherche et donne des renseignements précis sur les événements prévus, les taux de change du jour et les conditions météorologiques sur l'ensemble du territoire allemand.

La page «Traveler's Information» permet notamment au visiteur de cibler des régions ou des événements précis pour son séjour en terre allemande.

VOYAGEZ EN GROUPE

Table listing group travel packages with destinations like LA TURQUIE, FRANCE-ESPAGNE-MAROC-PORTUGAL, and DÉPARTS GARANTIS VERS L'EUROPE.

ÎLOTS QUÉBÉCOIS AVEC AVEC DENYSE P. BERNARD LA TURQUIE, pourquoi pas! 10 au 27 septembre Promotion, rabais 5%

UN MONDE DE DÉCOUVERTES AVEC SYLVIE CROISIÈRE SUR LA VOLGA 2 au 14 sept. Si inscrit avant le 1er juin

Table listing various travel packages under 'PARCOUREZ L'AMÉRIQUE...' including Wildwood et Atlantic City, Escapade au Mont Tremblant, etc.

GRUPE VOYAGES QUÉBEC INC. 174, Grande Allée Ouest, Québec G1R 2G9. 1-800-463-1598



Porsche 1964.

Musée de voitures anciennes

Un musée d'automobiles, qui se veut l'un des plus beaux du genre au Canada, ouvrira ses portes le 20 juin à Pohégnégamook, dans le Bas-Saint-Laurent. Le Musée du Domaine, propriété exclusive de la fondation du même nom, présentera au grand public des voitures rares datant de 1904 à 1983, dont des Rolls-Royce, Ford Speedster, Jaguar, Marmon Roosevelt, BMW, Matra Murena Talbot, Porsche et bien d'autres encore.

Heathrow n'est pas seul

Il y a une quinzaine de jours, j'écrivais dans cette chronique que l'aéroport londonien de Heathrow était devenu «le premier au monde à offrir des douches payantes» aux voyageurs en transit. Il semble bien que ce ne soit pas vrai. Un lecteur de Québec m'a en effet envoyé un courriel dans lequel il affirme en avoir personnellement utilisées récemment à l'aéroport Narita de Tokyo et que ce service y est accessible depuis avril dernier.



Thierno Diallo

Voyages Symone Brouty advertisement with contact info: 1101, route de l'Église - Sainte-Foy, 650-0424 1-800-650-0424. Lists various travel packages for Italy, Egypt, Turkey, etc.

Hotel Levesque advertisement featuring a large photo of the hotel and several smaller photos of interior amenities like a pool, spa, and dining areas. Text includes 'HOTEL LEVESQUE' and 'CONGRÈS • GASTRONOMIE • CENTRE DE SANTÉ • VILLÉGIATURE'.

Dans un décor et un environnement de villégiature exceptionnels, découvrez le charme, la fine cuisine régionale et le confort quatre étoiles qui distinguent l'Hotel Levesque de Rivière-du-Loup, un fleuron de la fière tradition de l'accueil bas-laurentien.

CHOISISSEZ L'UN DE NOS FORAITS ET RÉSERVEZ DÈS MAINTENANT EN PRÉVISION DE VOS VACANCES

- Observation des baleines: Une nuitée en chambre balnéaire avec baignoire à remous, le souper table d'hôte au restaurant, le déjeuner buffet et une croisière d'observation des baleines d'une durée de 3 h 30.
Estuaire (Centre de Santé): Une nuitée en chambre balnéaire avec baignoire à remous, un panier de fruits à la chambre, le souper table d'hôte au restaurant, le déjeuner et deux soins à notre centre de santé l'Estuaire.
Les Îles du Bas-Saint-Laurent: Deux nuitées en chambre balnéaire avec baignoire à remous, un panier de fruits à la chambre, deux soupers table d'hôte au restaurant, deux déjeuners et une croisière d'observation des îles du Bas-Saint-Laurent avec ou sans débarquement, selon la saison.
Vélo: Une nuitée en chambre balnéaire avec baignoire à remous, un panier de fruits à la chambre, le souper table d'hôte au restaurant et le déjeuner buffet.



PARTIR

D'UN COIN DU MONDE À L'AUTRE

Nouvelle série de guides culturels

■ Vient de paraître chez Boréal Promenades montréalaises, premier titre d'une nouvelle série de guides culturels qui ne manquera pas de séduire les visiteurs des cinq secteurs de la Montérégie que sont le Haut-Saint-Laurent, le Haut-Richelieu, la vallée du Richelieu, la Yamaska et les Appalaches. En 210 pages bien concises, agrémentées de photographies tantôt en couleurs, tantôt en noir et blanc, de cartes claires et de documents d'archives, ce nouveau venu dans le monde des guides touristiques permet au lecteur de découvrir à fond la Montérégie à travers sa géographie, son histoire, ses richesses architecturales, ses modes de vie, ses bonnes tables et ses produits. Un bon petit compagnon de voyage qui sera suivi, dès l'automne prochain, de Promenades estriennes. Vous le trouverez en librairie pour 22,50\$.



« Plaisirs d'été pas chers »

■ C'est le titre du guide touristique qu'Alain Demers a publié au Trécarré il y a trois ans et qu'il vient de rééditer. Il ne pêche toujours pas par un excès d'illustrations, mais il donne au lecteur plein de pistes sur ce qu'il faut faire ou voir à Montréal et aux environs, que ce

soit par beau temps ou en cas de pluie. L'auteur a ainsi déniché dans la région de la métropole québécoise de beaux endroits pour marcher, pique-niquer, faire du vélo ou du patinage sur roulettes, ou s'adonner à des activités intérieures pour moins de 10\$. Un guide de 200 pages, agréable à lire malgré tout et relativement pas cher (19,50\$).

La guerre civile à l'affiche

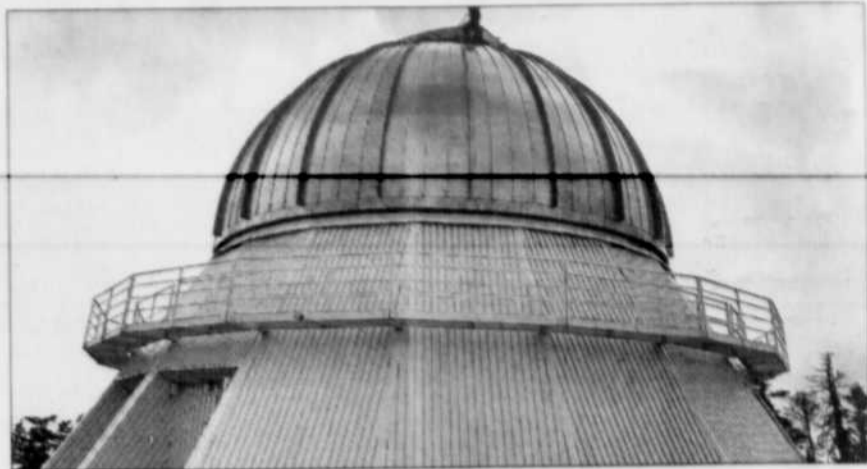
■ Si vous vous rendez cet été au National Civil War Museum de Harrisburg, en Pennsylvanie, vous aurez l'occasion de voir une foule d'objets rappelant les drames de la guerre civile américaine, dont la bible de poche du général Robert E. Lee, le chef sudiste, ou encore la ceinture d'épée du général Ulysses S. Grant, commandant des forces fédérales qui devint président des États-Unis de 1869 à 1877. Le musée, qui a ouvert ses portes en février après plus de 10 ans de planification, propose aux visiteurs des expositions à la fois high-tech et conventionnelles sur l'esclavage et la guerre civile ainsi que sur ses douloureux lendemains. Cette collection de quelque 12 000 pièces ne prend parti ni pour les unionistes de Grant ni pour les confédérés de Lee. « Nous avons voulu raconter l'histoire telle quelle », affirme le directeur George E. Hicks, un historien de la guerre civile. À l'entrée de l'édifice, se dresse une statue de bronze portant l'inscription « Moment of Mercy » (un moment de salut) et rappelant les efforts déployés par un sergent confédéré pour donner de l'eau et du soulagement à des unionistes mourants lors de la bataille de Fredericksburg, en décembre 1862. À l'intérieur, on peut voir une tente qui servait de salle de chirurgie et entendre des conversations audio entre pa-

tients et personnel soignant. Renseignements : (866) 258-4729 et www.nationalcivilwarmuseum.org.

Des concierges branchés

■ Un nouvel hôtel de luxe, le Elliott Grand Hyatt Seattle, se propose d'offrir à sa clientèle à compter du 1<sup>er</sup> juillet des services dignes d'un membre du club sélect des « Leading Hotels of the World ». Situé juste en face du tout nouveau Centre des congrès de l'État de Washington, l'établissement de 425 chambres offrira à ses distingués clients des liens Internet à haute vitesse et installera des... concierges branchés dans toutes les chambres. Il s'agit bien sûr d'un équipement permettant, par exemple, à l'occupant de commander son repas ou de réserver des billets de théâtre sans avoir à passer par le concierge du poste central. Grâce à des postes installés un peu partout dans l'hôtel, le client peut également avoir accès à son courriel en un rien de temps. L'assistance technique est fournie 24 heures sur 24. Le prix de base pour une nuitée est de 270\$ US. Pour plus de détails, faites le (800) 233-1234 ou allez voir au www.elliotthotel.com.

Fins de semaine étoilées



■ La nouvelle saison est arrivée au parc du Mont-Mégantic. Depuis samedi dernier, vous pouvez vous adonner à vos activités favorites toutes les fins de semaine à l'Astrolab et notamment visiter la salle d'interprétation de l'astronomie, voir le spectacle multimédia sur la vie et la mort des étoiles et participer, si le temps le permet, à des soirées d'observation au tarif de 10\$ pour un adulte et de 7,50\$ pour un étu-

diant. Pour l'instant, on ne peut vous y recevoir que les samedis de 12 h à 17 h et de 20 h à 23 h. Mais, à compter du 16 juin, vous y serez les bienvenus tous les jours de 12 h à 18 h et de 20 h à 23 h. Les réservations sont obligatoires pour les activités en soirée et les groupes de 15 personnes et plus. Pour de plus amples informations, composez le 1-866-888-2941 ou consultez le site www.astrolab.qc.ca.

New York (3 jours) départ 29 juin, 31 août et 5 octobre 2001. Boston 3 jours, départ 29 juin. hôte, transport, 2 déjeuners. occ. (2) 349\$ 1 souper, tour de ville et occ. (3) 319\$ ascension de la tour John Hancock occ. (4) 299\$ taxes incluses. départs de Québec: Francine Rose (418) 832-0813. POLTOURS 2436, Frontenac, Montréal Voyages (514) 521-9910

The Gull Motel INN & COTTAGES. Offre spéciale aux Canadiens. Du 5 mai au 20 juin 2001. Saint-Jean-Baptiste 608 CAN/2 personnes Argent canadien au pair (Minimum 2 nuitées) (Minimum 3 nuitées). Old Orchard Beach, Maine (207) 934-4321

SÉJOURS LINGUISTIQUES COLLÈGE DE MAISONNEUVE. ANGLAIS: CANADA et ANGLETERRE. ESPAGNOL: ESPAGNE, MEXIQUE et COSTA RICA. ALLEMAND: ALLEMAGNE. Pour tous. Demandez notre brochure. 3800, rue Sherbrooke Est, Montréal, H1X 2A2. Tél.: (514) 254-7131, poste 4851. Téléc.: (514) 253-7637. Courriel: cnewber@cmaisonneuve.qc.ca

FORFAITS INDIVIDUELS AVION-HÔTEL 4 NUITS - TRANSFERTS - TOUR DE VILLE. PRAGUE-BUDAPEST-VIENNE-VARSOVIE À PARTIR DE 1289\$ PAR PERS. OCC. DOUBLE. VOYAGES-GROUPES 2001. Villes romantiques d'EUROPE DE L'EST. Prague-Cracovie-Budapest-Vienne-Salzburg. Départs en septembre et octobre—Super prix!!! Mystérieuse ÉGYPTE—15 jours. Octobre et novembre—Demandez la brochure. Le grand tour du VIETNAM. Garanti du 18 novembre au 7 décembre. L'INDE du Nord et Sud et le NÉPAL. 2 VOYAGES EN UNI - 31 octobre au 20 novembre. Les perles de l'Océan Indien - Novembre. Madagascar - la Réunion - Maurice - Seychelles. OUEST CANADIEN et STAMPEDE. Départ garanti, avion-autocar 30 juin au 11 juillet. Hôtels bien situés, petits déjeuners: 2595\$ p.p./double. DEMANDEZ LES BROCHURES 1-800-470-5446 dupuis@generation.net voyagedupuis@videotron.ca

WWW.VASCOINC.COM. Voyage Vasco Cap-Rouge (Fleury) 1221, Charles-Albanel 877-8070. Voyage Vasco Sainte-Marie / Beauce 1035, boul. Vachon Nord 387-5556. Voyage Vasco Neufchâtel 2252, boul. Bastien, Neufchâtel 842-3012. Voyage Vasco St-Nicolas (Robert Juan) 585, route 116, bur. 308 831-3045. Taxes incluses. PARIS 19 juill. au 6 août . 699\$ Lyon 17 au 25 juin . 675\$ Bruxelles 30 mai au 7 juin . 391\$ Toulouse 8 au 16 juin . 729\$ Londres 29 mai au 6 juin . 440\$ Mai - Juin, à partir de: Moncton 29 mai - 1 sem . 379\$ Vancouver 13 au 21 juin . 459\$ Calgary 20 au 27 juin . 469\$ Halifax 29 mai au 5 juin . 329\$

Spéciaux tout compris. Varadero 27 mai, 3 et 10 juin 17 juin. Sol Club Coral 889\$ 999\$ Sol Club Las Sirenas 989\$ 1139\$ Sol Elite Palmeras 1089\$ 1219\$ Mella Varadero 1149\$ 1269\$ Paradisus Varadero 1269\$ 1419\$. Cayo Coco Mella Cayo Guillermo 1019\$ 1149\$ Mella Cayo Coco 1047\$ 1149\$ Sol Club Cayo Guillermo 829\$ 959\$ Tryp Cayo Coco 869\$ 989\$

Club Aventure. Nos prochains circuits accompagnés voyages. Turquie: 9 juin, 1er sept. Pérou: 30 juin, 28 juill., 1er, 29 sept. Bolivie: 17 juin, 15 juill., 12 août, 16 sept. Amazonie: 7, 28 juill. Égypte: 7 juill., 1er, 22 sept., 13 oct., 3 nov. Grèce: 1er sept. Iran: 29 sept. Libye: 22 sept., 13 oct. Kenya: 14 juill., 1er sept. Maroc: 13 oct. Yémen: 1er et 22 sept., 13 oct. Tibet: 14 juill., 1er et 29 sept. Thaïlande: 30 juin, 22 sept., 13 oct., 3 et 24 nov. Vietnam: 30 juin, 21 juill., 13 oct., 3 et 24 nov. Laos-Cambodge: 13 oct., 3 nov. Japon: 29 sept. Indonésie: 14 juill., 29 sept. Inde du Nord: 22 sept., 20 oct., 17 nov. Ladakh: 28 juill. et 1er sept. Inde nord au sud: 24 nov. Chine: 14 juill. et 29 sept. Route de la soie: 14 juill. et 1er sept. 687-9043 935, chemin Ste-Foy, Québec. 1-800-361-9043 www.clubaventure.qc.ca ouvert samedi 10h à 15h courriel: clubaventure@videotron.ca

On s'amuse en vacances! On s'amuse en vacances quand on séjourne dans un hôtel participant Holiday Inn®, Holiday Inn Select® ou Holiday Inn SunSpree® Resort au Canada entre le 4 juin et le 10 septembre 2001. LES ENFANTS MANGENT GRATUITEMENT, SÉJOURNEMENT GRATUITEMENT ET JOUENT GRATUITEMENT. Envisagez-vous de faire un voyage avec votre famille cet été? Holiday Inn vous accueillera ainsi que vos enfants avec son programme "Les enfants mangent, séjournent et jouent gratuitement." Les enfants de 12 ans et moins mangent gratuitement à restaurant à condition de choisir leur repas au menu des enfants; les enfants de 19 ans et moins logent gratuitement, et les enfants de 12 ans et moins reçoivent gratuitement une trousse d'activités amusantes! Téléphonnez au 1-800-HOLIDAY et demandez les GREAT RATES. Le nombre des chambres disponibles à ce tarif est limité. UN CADEAU DE 50 000 milles de récompense AIR MILES! Entre le 15 avril et le 30 août 2001, nous offrons chaque mois en cadeau 10 000 milles de récompense AIR MILES®. Aucun achat n'est nécessaire. - Il suffit de prendre un formulaire de participation au concours dans un des hôtels participants, et cet été, vous pourriez être l'un des cinq heureux gagnants. Pour obtenir un formulaire de participation au concours et/ou une copie des Conditions officielles, veuillez écrire à: GAGNEZ 10 000 MILLES DE RÉCOMPENSE AIR MILES® OFFERTS PAR HOLIDAY INN®, C.P. 337, Succursale F, 50 Charles St. E., Toronto (Ontario) Canada, M4Y 2L7. Chaque fois que vous séjournez dans un de nos hôtels, vous gagnez 1 mille de récompense AIR MILES® pour chaque dépense de 5 \$ facturée à votre chambre pour les tarifs\* de chambre admissibles, le service en chambre, les repas et les boissons au restaurant, le blanchissage, les films à la carte et les appels téléphoniques locaux et interurbains. ALBERTA: Calgary-Centre-Ville, Calgary-Chemin Macleod Sud. COLOMBIE-BRITANNIQUE: Vancouver-Aéroport, Vancouver-Centre-Ville, Vancouver-Metrotown (Burnaby). MANITOBA: Winnipeg-Aéroport/Ouest, Fredericton. NOUVEAU BRUNSWICK: Fredericton. TERRE-NEUVE: Stephenville. NOUVELLE-ÉCOSSE: Halifax-Centre, Halifax-Harbourview. ONTARIO: Barrie, Burlington, Bracebridge-Lake Muskoka, Brantford, Cambridge, Fort Erie, Guelph, Kingston-Riverain, Kitchener-Waterloo, Oakville-Centre, Oshawa, Ottawa-Ouest (Kanata), Peterborough-Riverain, Sault Ste. Marie-Riverain, St. Catharines, Sudbury - Centre-Ville, Toronto On King (Centre-Ville), Toronto-Aéroport. TORONTO-AÉROPORT EST: Toronto-Brantford, Toronto-Don Valley, Toronto-Markham, Toronto-Markham, Toronto-Ouest, Toronto-Yorkdale, Trenton, Windsor (Port Ambassador). QUÉBEC: Hull - Ottawa Plaza la Chaudière, Montréal-Aéroport, Montréal-Centre-Ville (Centre des Congrès), Montréal-Longueuil, Montréal-Midtown, Montréal-Pointe-Claire, Québec-Ville - Centre-Ville, Saguenay-Centre des Congrès.

On s'amuse en vacances! On s'amuse en vacances quand on séjourne dans un hôtel participant Holiday Inn®, Holiday Inn Select® ou Holiday Inn SunSpree® Resort au Canada entre le 4 juin et le 10 septembre 2001. LES ENFANTS MANGENT GRATUITEMENT, SÉJOURNEMENT GRATUITEMENT ET JOUENT GRATUITEMENT. Envisagez-vous de faire un voyage avec votre famille cet été? Holiday Inn vous accueillera ainsi que vos enfants avec son programme "Les enfants mangent, séjournent et jouent gratuitement." Les enfants de 12 ans et moins mangent gratuitement à restaurant à condition de choisir leur repas au menu des enfants; les enfants de 19 ans et moins logent gratuitement, et les enfants de 12 ans et moins reçoivent gratuitement une trousse d'activités amusantes! Téléphonnez au 1-800-HOLIDAY et demandez les GREAT RATES. Le nombre des chambres disponibles à ce tarif est limité. UN CADEAU DE 50 000 milles de récompense AIR MILES! Entre le 15 avril et le 30 août 2001, nous offrons chaque mois en cadeau 10 000 milles de récompense AIR MILES®. Aucun achat n'est nécessaire. - Il suffit de prendre un formulaire de participation au concours dans un des hôtels participants, et cet été, vous pourriez être l'un des cinq heureux gagnants. Pour obtenir un formulaire de participation au concours et/ou une copie des Conditions officielles, veuillez écrire à: GAGNEZ 10 000 MILLES DE RÉCOMPENSE AIR MILES® OFFERTS PAR HOLIDAY INN®, C.P. 337, Succursale F, 50 Charles St. E., Toronto (Ontario) Canada, M4Y 2L7. Chaque fois que vous séjournez dans un de nos hôtels, vous gagnez 1 mille de récompense AIR MILES® pour chaque dépense de 5 \$ facturée à votre chambre pour les tarifs\* de chambre admissibles, le service en chambre, les repas et les boissons au restaurant, le blanchissage, les films à la carte et les appels téléphoniques locaux et interurbains. ALBERTA: Calgary-Centre-Ville, Calgary-Chemin Macleod Sud. COLOMBIE-BRITANNIQUE: Vancouver-Aéroport, Vancouver-Centre-Ville, Vancouver-Metrotown (Burnaby). MANITOBA: Winnipeg-Aéroport/Ouest, Fredericton. NOUVEAU BRUNSWICK: Fredericton. TERRE-NEUVE: Stephenville. NOUVELLE-ÉCOSSE: Halifax-Centre, Halifax-Harbourview. ONTARIO: Barrie, Burlington, Bracebridge-Lake Muskoka, Brantford, Cambridge, Fort Erie, Guelph, Kingston-Riverain, Kitchener-Waterloo, Oakville-Centre, Oshawa, Ottawa-Ouest (Kanata), Peterborough-Riverain, Sault Ste. Marie-Riverain, St. Catharines, Sudbury - Centre-Ville, Toronto On King (Centre-Ville), Toronto-Aéroport. TORONTO-AÉROPORT EST: Toronto-Brantford, Toronto-Don Valley, Toronto-Markham, Toronto-Markham, Toronto-Ouest, Toronto-Yorkdale, Trenton, Windsor (Port Ambassador). QUÉBEC: Hull - Ottawa Plaza la Chaudière, Montréal-Aéroport, Montréal-Centre-Ville (Centre des Congrès), Montréal-Longueuil, Montréal-Midtown, Montréal-Pointe-Claire, Québec-Ville - Centre-Ville, Saguenay-Centre des Congrès.

voyages Globe-Trotter. vous informe de l'ouverture de son département groupes. Bienvenue à François Canniceni. Bien connu pour ses organisations de groupes. Europe, Russie, Tunisie, Turquie, Europe de l'Est, Corse, Medjugorje, etc. Pour le rejoindre: 529-7717 (1-877-529-7717) info@voyagesglobe-trotter.com www.voyagesglobe-trotter.com 1024, av. Cartier / stationnement garage Shell

LA FRANCE Rabais 60% sur Paris, Bordeaux, Marseille, Nantes, Toulouse, Lyon, Nice, Côte d'Azur. AVEC un plan achat/traité de Renault ou Peugeot. New York 3 1/2 j/ 2 nuits \$265. Boston / Salem 4 j/ 1 nuit \$435. Toronto / Niagara Falls 4 j/ 1 nuit \$425. Orlando 9 j/ 6 nuits \$915. Louisiane 9 j/ 6 nuits \$785. UKRAINE - RUSSIE La Mer Noire. Paris de MtI \$595. Marseille \$565. Bangkok de MtI (Vol de Darnell) \$1169. Super Spéciaux Cayo-Coco \$839. Bazaribe \$889. Casa Del Mar \$809. Club Dominick \$809. AUTRES SPÉCIAUX. info@voyagesglobe-trotter.com 1024, av. Cartier (coin René-Lévesque) stationnement garage Shell

# LES ÉTAPES SYMPATHIQUES

## FORFAITS ET IDÉES CADEAUX

### LA FORFAITERIE:

Les boutiques La Forfaiterie de Place Laurier (651-8945), de Place Fleur de Lys (529-0550) et des Galeries de la Capitale (628-9327) vous offrent plus de 300 forfaits (resto-hébergement-activités) dans les plus beaux coins du Québec. Offerts dans des présentations originales. Nos forfaits s'offrent bien en cadeaux.

### BAS-ST-LAURENT

#### AUBERGE DES ABOITEAUX:

Entre fleuve et montagne, un relais de campagne, une table gourmande, des chambres parées. 1 h 1/2 à l'est de Québec, au Kamouraska. Forfaits: souper, coucher et déjeuner à prix doux. «Un petit coin de paradis» selon le guide «Lonely Planet». (418) 493-2495.

#### AUBERGE LA SOLAILLERIE:

À St-André-de-Kamouraska, parmi fleuve, champs et collines, une auberge de charme, des chambres au décor romantique, une table de terroir, créative et reconnue comme l'une des meilleures de la région. Chambre, souper et déj.: 179\$/149\$/2 pers. (418) 493-2914 ou lasolaillerie@globetrotter.net

#### GALLAYAN AVENTURE:

Observation de la faune en canot avec guide animalier: original, ours noirs, castors, aigles, etc. Chariot de cow-boy. St-Gabriel-de-Kimouski. Rés.: (418) 798-4642. www.gallayan.com

#### HÔTEL LE NAVIGATEUR:

Situé à Sainte-Luce-sur-Mer (17 km à l'est de Rimouski), 30 condòles complètement équipés. Ce village est réputé pour sa plage de 3 km et sa tranquillité. Location à la journée/semaine/mois. Info et réservation: 1-888-724-6944.

#### HÔTEL RIMOUSKI: ★★★★★

En bordure du fleuve St-Laurent, à 2 min. du centre-ville. Piscine intérieure et glissade d'eau, salle d'exercices, massage, restaurant, café Internet, etc. Plusieurs forfaits: détente, golf, théâtre, etc. Rés.: 1-800-463-0755. www.hotelrimouski.com

#### KAMOURASKA - FOIN DE MER:

Auberge confortable et chaleureuse à quelques mètres du fleuve (non-fumeur), ambiance douce et calme, chambre avec salle de bains privée, salon avec foyer, petit paradis. Petit-déjeuner copieux. Venez admirer les beautés du fleuve. Tranquillité, paix et confort assurés. Prix basse saison de nov. à juin. Classée ★★★★★ 1-418-492-7081.

#### LES ÎLES DU BAS-SAINT-LAURENT:

Sur le Pot à l'Eau-de-Vie, au large de Rivière-du-Loup, vivez le forfait La Nuitée au Phare: croisière-excursion, observation oiseaux marins, histoire maritime, fine cuisine régionale. Sur l'Île-aux-Lièvres, louez maisonnette moderne, paisible, bord de mer. Quatre sites de camping sauvage, 40 km de sentiers pédestres, plage, observation phoques, bélugas, oiseaux marins. Société Duvalier (418) 867-1660, www.duvalier.com

### CANTONS-DE-L'EST - EASTERN TOWNSHIPS

#### AU 3 LUCARNES:

Site panoramique, atmosphère calme et chaleureuse, accueil personnalisé. Chambres, suites, balcon, tourbillon, salon. Le tout décoré d'antiquités. Forfait théâtre «André le Magnifique» avec Martin Drainville, André Robitaille, Normand Chouinard. Forfaits équitation, horticole et route des vins à partir de 895 p.p./j., min. 2 j. Forfait détente à partir de 755 p.p./j. Tous nos forfaits incl. 2 couchems, 2 déj., 2 soupers 6 serv. Sentier pédestre, vélo, piscine, visite historique Ulverton. Forfait santé à partir de 1065. 1-877-826-2971.

#### AUBERGE ESTRIMONT:

Forfait golf Orford 2 nuits à partir de 2585 p. pers. en occ. double, forfait romantique 2 nuits à partir de 2425 p. pers. en occ. double. Autres forfaits: détente, spectacle, gastronomie. Face au mont Orford, piscines, sauna, bain tourbillon, relais santé, salles de sports et d'exercices, court de tennis et plus encore! Chambres régulières, supérieures et suites. Certificats-cadeaux également disponibles. 1-800-567-7320. www.estrumont.qc.ca

#### AUBERGE QUILLIAMS: ★★★★★

Auberge classifiée 4 étoiles et cotée «Diamants» par CAA. Située face au lac Brome et près de la réserve faunique Quilliams. 38 chambres et suites ensablées dont 22 avec foyer. Piscine intérieure, saunas et bain tourbillon. Salles de réunion et de réception de 10 à 100 pers. Cuisine française raffinée, terrasse, boutiques de mode «outlet» et antiques et Knowlton, 6 km. Knowlton, l'une des dix plus belles villes du Canada, selon le magazine «Country Life» d'avril 2001. Golf, plage, sports aquatiques, vignobles, musées, zoo et pistes cyclables à proximité. Forfaits chambre et repas à partir de 1695 pour 2, service inclus. Rabais de 50% sur la chambre la 2e, 3e et la 4e nuit en P.A.M. sur semaine. Plusieurs forfaits disponibles dont forfaits romantiques. Certificats-cadeaux disponibles. 572, Lakeside, Lac Brome. Aut. 10, sortie 90, route 243 sud, 5 km de la sortie. 1-888-922-0404. www.aubergequilliams.com

#### AU LION D'OR: ★★★★★

Magog-Orford, médaille d'Or de la Société des chefs cuisiniers du Québec. Hébergement recommandé (3 1/2 étoiles) par Canada Select. À partir de 77,50\$ p.p. occ. double, incl. logement, déj., souper gastronomique 6 services. Disponibles bain tourbillon et foyer. Relais santé, massage esthétique. Rés. sans frais: 1-877-843-6000. www.auliondor.com

#### CENTRE DE LOCATION:

Pour: Jardin des Sables, Cherbourg, Cèdres d'Orford, Interval, Club Azur et plusieurs autres sites. Nous avons en location des chalets, condos et villas de 1 à 4 chambres tout équipés. Réservation: (819) 868-2805 et 843-0291 www.chalets-orford.qc.ca

### CHARLEVOIX

#### AUBERGE AU PIERRE-NARCISSE:

Auberge style champêtre, plein centre-ville Baie-St-Paul, près des galeries d'art et des boutiques - restaurant (à l'auberge). Divers forfaits disponibles. 1 (418) 435-2056 et www.aupierrenarcisse.com 1-866-435-2056

#### AUBERGE DONOHUE: ★★★ superbe B&B

Presqu'île au cœur de Pointe-au-Pic: DÉTENTE, REPOS, vue fleuve, foyer, tourbillon, balcon, lit king. Près du casino. Divers forfaits disponibles. De 37,50\$ à 94,50 p.p. occ. double. (418) 665-4377. www.aubergedonohue.com

#### ★★★ AUBERGE FLEURS DE LUNE: ★★★★★

Site exceptionnel au centre de La Malbaie (secteur Cap-à-l'Aigle), 11 ch. romantiques, vue sur fleuve, balcon, foyer au bois, lit king et tourbillon. Divers forfaits. Pour rés.: 1-888-665-1020. www.quebecweb.com/fleursdelune

#### AUBERGE LA CHÂTELAINÉ:

Ancienne villa bourgeoise (1892), meublée d'antiquités, à 2 pas du casino, vue fleuve, 8 chambres romantiques, s. de bains privés. À partir de 80\$/2 personnes incl. déj.-buffet. Une auberge authentique et chaleureuse. 1-888-840-4064 www.quebecweb.com/lachatelaine

#### AUBERGE LA CORBIÈRE: ★★★

Jusqu'à 30 juin, forfait golf: 2 couchems, 2 déjeuners, 1 souper, 1 golf, à partir de 1075/par pers. occ. double. Spa extérieur dans le jardin. 1-800-471-2533. Maison centenaire, paysage champêtre. Autres forfaits disponibles. www.lacorbier.com

#### AUBERGE LA GRANDE MAISON ET CENTRE SANTÉ:

«Ca c'est ce que j'appelle une auberge... C'est pas une auberge, c'est un château.» Mikhaël Beauportant (6 ans) à Baie-St-Paul, laissez-vous surprendre et bâtir avec vous vos forfaits de printemps et d'été: golf, Parc des Grands jardins et des Hautes Gorges, les baleines, le Domaine Forget... 1 800 361-5575. www.grandemaison.com

#### AUBERGE LAROCHELLE: ★★★★★

Demeure victorienne centenaire, au cœur de votre week-end. Forfait: Romance au Casino, à partir de 135\$ pour deux. Pointe-au-Pic, 1-877-461-4622 www.quebecweb.com/larochelle

#### AUBERGE LA MISCOUTINE: ★★

Petite auberge de 10 chambres, face aux Hautes Gorges. Héb. et p. déj. à partir de 37,50\$ p.p. Activités: motoneige, ski de fond et alpin, équitation, traîneaux à chiens. À 10 min du Casino. Tél.: 1-888-801-0082. Internet: quebecweb.com/miscoutine miscoutine@sympatico.ca

#### AUBERGE LA PETITE MARMITE: ★★★

Petite entreprise touristique OR 1998 au Québec. Près du fleuve à Pointe-au-Pic. Accueil et table de renommée, ch. douillettes. Forfait printemps: souper-coucher-déj. à partir de 69,50\$/pers., occ. double. Estival: 74,50\$/pers., occ. double. 63, Principale. 1-888-marmite 627-6483. www.quebecweb.com/la PetiteMarmite

#### AUBERGE LA ROMANCE:

Rabais en sem. du dim. au jeudi incl. + for. Casino sur réserv. seul. À découvrir: 415, des Falaises, La Malbaie. Site Internet: www.aubergelaramance.com. Inf.: (418) 665-4865.

#### AUBERGE LE CORMORAN ET BELLE PLAGE:

À Baie-St-Paul. Côté des montagnes et le fleuve St-Laurent. À 2 km du centre de Baie-St-Paul et de ses boutiques, près des activités et de la plage. Salons, terrasse et chambre, avec vue sur le fleuve et les leviers de soleil. Certaines chambres avec bain thérapeutique. Forfait souper, selon la période, baignade, Hautes-Gorges, golf, etc. Tarif à partir de 34,50\$ p. pers. occ. double, déj. incl. 1-888-463-6030. www.cormorantbelleplage.com

#### AUBERGE LE RELAIS DES HAUTES GORGES:

Un décor champêtre, un séjour à sensations gustatives et visuelles avec une cuisine raffinée à saveur régionale. Sur la nouvelle promenade panoramique du Parc des Hautes-Gorges. Info: www.quebecweb.com/relois ou rés.: 1-800-889-7655.

#### AUBERGE LE SUROUËT: ★★★

Située au cœur des activités culturelles et nature, 5 chambres «super confort et décor», vue sur le fleuve, table gastronomique, terrasse, boutique, galerie. En PAM de 80\$, en B&B de 55\$/pers./occ. double. Les Éboulements 1-888-935-1401.

#### AUBERGE SUR LA CÔTE: ★★★★★

Intime et chaleureuse, sur grand domaine fleuri, vue spectaculaire sur le fleuve. Dans les 500 meilleures tables du Québec, «Guide Debuter 2001». Forfait à partir de 179\$ pour deux pers. par jour, souper, coucher et déj. inclus. Chalet à louer, 6 personnes. Boul. des Falaises, La Malbaie. (418) 665-3972. charlevoix.qc.ca/surlocote

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DÉSIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le télémarketing au 686-3377 ou sans frais, au 1-800-318-3378. Fax: 686-3370, triskell@lesoleil.com

Annonce incomplète? DÈS LA PREMIÈRE JOURNÉE, veuillez lire attentivement votre annonce. En cas d'erreur, il faut nous aviser avant le mardi 16 h de chaque semaine, car notre responsabilité se limite à la première parution. Nous ne sommes responsables que du montant facturé pour la période précitée. LE SOLEIL se réserve le droit d'accepter, de refuser ou d'annuler la publication de toute annonce pour toute raison jugée valable par la direction.

### CHARLEVOIX (suite)

#### CHALET DU GÉNÉRIER:

27 chalets de 2 à 8 personnes, de 2 à 3 chambres fermées, cuisine complète, télé et foyer. Sur place: activités organisées, randonnées pédestres, vélo de montagne, Écomusée du fromage, forfaits disponibles pour golf 18 trous, croisières aux Hautes-Gorges et croisières aux baleines. 1175, Mgr-de-Laval, Baie-St-Paul G3Z 2X4. Tél. (sans frais): 1-877-435-6520; www.genievriem.com. Réservation entre 8h et 20h. Info sur spéciaux pour groupes.

#### CHALET DU VERSANT:

À 5 min de Baie-St-Paul. Avec vue spectaculaire sur le fleuve, chalets luxueux pouvant loger de 2 à 12 personnes. Baignade, golf et plusieurs autres activités à proximité. Confort et tranquillité. www.versantdamassif.com (418) 632-1070, 1-877-632-8575.

#### LA MAISON FRIZZI: ★★★★★

Prix Excellence 1996 et 2000. Pointe-au-Pic. Maison autrichienne surplombant les nuances du fleuve et du Manoir Richelieu. Ambiance chaleureuse, confort, pause-café près du foyer. À partir de 65\$ pour 2 pers. incluant déjeuners variés. 35, Côteau-sur-Mer. (418) 665-4668.

#### LE PETIT MANOIR DU CASINO:

Chambre à partir de 69,99\$/2 pers. (semaine) 79,99\$/2 pers. (fin de semaine) incluant déjeuner. Informez-vous sur nos forfaits casino. Piscine intérieure, voisin du Casino. Information-réservation: 1-800-618-2112. www.quebecweb.com/petitmanoir

#### LOCATION CHEZ JACK:

Chalets neufs, à 5 minutes à pied du mont Grand Fonds, entièrement équipés avec foyer, à prix modique, fin de semaine, semaine et au mois. Information: (418) 665-2035.

#### MANOIR CHARLEVOIX:

Manoir de campagne à La Malbaie avec vue en plongée sur le St-Laurent. Table gourmande de renommée, 60 chambres dont 32 condos avec foyer. Casino et golf à 5 min. Forfaits disponibles à partir de 62\$ p.p./nt, 2 repas (tx en sus). 1-800-363-4413.

### CHAUDIÈRE-APPALACHES

#### LA PAYSANNE: L'ISLET-SUR-MER

À 2 pas du fleuve, 16 chambres grand confort, ouvert tous les soirs, jeudi midi et dimanche matin, déjeuner champêtre, relâche lundi. Inf.: 1-877-660-7276, 247-7276. www.aubergelapaysanne.com

#### VILLA MARICHON: ★★★★★

St-Jean-Port-Joli. Gîte, auberge sans fumée. Vue sur le fleuve et les montagnes, en face du golf (forfait). Chambre luxueuse avec s. de bains privés. 85\$/2 pers., copieux déjeuner, taxes incluses. Rés. avec Visa. Tél.: (418) 598-7699. Téléc.: (418) 598-7698.

### GASPÉSIE

#### AU COIN DE LA BAIE À MÉTIS-SUR-MER:

À 10 km des Jardins de Métis, 14 motels rénovés, face à la mer. Gagnant du Grand Prix de la gastronomie de la Gaspésie. Forfaits disponibles. Rés.: (418) 936-3855, Télécopier: 418-936-3112.

#### HOSTELLERIE BAIE BLEUE:

À Carleton-sur-Mer, sur la plage de la baie des Chaleurs. Réputé pour sa qualité d'accueil, sa table et une gamme d'activités environnantes uniques. Que ce soit par affaires ou par plaisir, seul, en couple ou en famille, nous combions vos besoins en toute saison. Appelez-nous au 1-800-463-9099. Contactez-nous au www.baiebleue.com

### ISLE-AUX-COUDRES

#### AUBERGE LES VOITURES D'EAU:

Pour un séjour inoubliable dans les riches traditions. Située en bordure du fleuve, une gamme d'activités, de loisirs, piscine, eau saignée, excellente cuisine. À partir de 65\$ p.p./jour, 2 repas inclus. Rés.: 1-800-463-2118. www.quebecweb.com/voitureau

#### HÔTEL DU CAPITAINÉ: (auberge et motels)

Au bord du fleuve, refuge douillet, accueil, décor typiquement insulaires, cuisine du terroir, renommée et copieuse. Souper-chambres, piscine eau saignée, vélo, kayak de mer, 50\$ à 70\$ par pers. occ. double, souper déj. incl. 1-888-520-2242, charlevoix.qc.ca/hotelducapitaine

Vous annoncez déjà dans ces pages mais vous aimeriez être plus visible?

Voyez plus grand

Pour de plus amples renseignements sur nos tarifs avantageux:

686-3377

1 800 318-3378

Fax: 686-3370

triskell@lesoleil.com

LE SOLEIL

Sur mesure pour vous

La fine fleur des maîtres hôteliers

Caractère	Cuisine	Charme	Calme	Courtoisie
<b>RELAIS &amp; CHATEAUX</b>				

### CHARLEVOIX / LA MALBAIE

#### LA PINSONNIÈRE: ★★★★★

Table d'Or du Québec 2001. Un petit paradis au bord du Saint-Laurent. Chambres élégantes, cuisine raffinée, cave riche en grands crus et service personnalisé. Pour se revigorer: tennis, plage sauvage, piscine intérieure et soins détente au mini-spa. À proximité: golf, croisières, galeries d'art, etc. Nombreux forfaits. 1-800-387-4431. www.lapinsonniere.com

### ESTRIE

#### AUBERGE HATLEY:

Venez vous faire dorloter dans la seule auberge au Québec récipiendaire du prix «5 DIAMANTS» pour la salle à manger AAA/CAA, lauréat 2000 de la «TABLE D'OR DU QUÉBEC». HÉBERGEMENT QUÉBEC ★★★★★. Une des grandes coves à vins du Québec. Plusieurs chambres avec vue sur le lac, balcon, foyer et/ou bain tourbillon. Profitez de nos forfaits hors saison incluant soupers, petits déjeuners et service. Pour faire plaisir... LE CERTIFICAT-CADEAU de l'Auberge Hatley-Relais & Châteaux. Réservations: 800-336-2451. www.northhatley.com

### MONTÉRÉGIE

#### HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS:

Une hostellerie paisible et confortable dans une demeure d'un autre âge, sur le bord de la rivière Richelieu et où le personnel n'a qu'un seul désir: s'égayer. Lauréat national «Mérite de la Restauration». Nous avons différents forfaits à vous proposer. (514) 856-7787.

### ÎLE D'ANTICOSTI

#### DOMAINE DU LAC GENEVIÈVE:

Partez à la découverte d'un monde insulaire... Forfaits vacanciers à partir de 579\$/pers. pour 7 jours complets (hébergement, véhicule, transport aérien). Luxueux chalets tout équipés, bord de lac ou de mer. Brochure gratuite: 1-800-463-1777 courriel: pigo@globetrotter.qc.ca

### ÎLE D'ORLÉANS

#### AUBERGE CHAUMONOT:

Au bord du majestueux fleuve St-Laurent, une magnifique auberge située dans un site unique, calme et romantique à St-François de L.O. Forfait printanier à partir de 69,50\$ p.p. occ. double, incl. souper, coucher et déj. (418) 829-2735. 1-800-520-2735. http://aubergechaumonot.tripod.com



## EUROPE

### ROYAUME-UNI

#### ANGLETERRE, PAYS DE GALLES, IRLANDE ET ÉCOSSE:

8 au 27 septembre 2001 (groupe accompagné). Prix régulier: 4069\$. Prix avantage: 3699\$. Prix "Mon Agence": 3629\$. Réservation: 686-0049.



Hôtellerie  
Champêtre

Envie  
d'un forfait  
champêtre?

Auberges et hôtels du Québec

### BAS-ST-LAURENT

#### HÔTEL LEVESQUE: ★★★★★

Dans un décor et un environnement exceptionnels, découvrez la fine cuisine régionale et le confort quatre étoiles qui distinguent l'Hôtel Levesque de Rivière-du-Loup. Centre de villégiature complet, 90 chambres et suites, plus de 20 salles et salons, restaurant familial La Terrasse, salle à manger gastronomique La Distinction, centre de santé L'Estuaire. Plusieurs forfaits disponibles, dont «santé», «golf», «observation des baleines». Offrez-vous l'Hôtel Levesque, un havre de paix et de tranquillité en toutes saisons. Réservations: (418) 862-6927 ou 1-800-463-1236. hotel@hotellevessque.com. www.hotellevessque.com

### CENTRE-DU-QUÉBEC

#### AUBERGE GODEFROY: ★★★★★

À six minutes du centre-ville de Trois-Rivières. Plusieurs forfaits pour vous plaire: détente, tête-à-tête, santé, évasion... Centre de santé, fine cuisine, piscine intérieure, bain tourbillon, sauna, salle de conditionnement physique, etc. Rés.: 1-800-361-1620.

### CHARLEVOIX

#### AUBERGE DES FALAISES: ★★★★★

Offrez-vous un lieu de délices. L'auberge vous propose tout le confort d'un 4 étoiles et une cuisine de réputation internationale. Nos confortables chambres champêtres ou de luxe avec salon, foyer, bain tourbillon vous offrent toutes une vue exceptionnelle sur le fleuve. Forfaits à partir de 65\$ par pers. www.aubergedesfalaises.com 1-800-386-3731.

#### AUBERGE DES PEUPLIERS:

Par notre tradition d'accueil et notre cuisine maintes fois acclamée (Grands Prix du Tourisme 2000 et 2001), vivez un séjour mémorable. Que ce soit au spa, au sauna ou au salon, soyez assuré de l'ambiance calme, chaleureuse et romantique. Afin d'agrémenter votre séjour, optez pour l'un de nos forfaits estivaux. PAM à partir de 87,50\$ p.p. occ. double, pourboires inclus. Visitez notre site Internet au www.aubergedespeupliers.com. 1-888-282-3743.

#### AUBERGE LA PIGNORONDE: ★★★

Jusqu'au 21 juin, venez goûter le printemps dans Charlevoix. À moins d'une heure de Québec, l'Auberge La Pignoronde de Baie-St-Paul, lauréate régionale des «Grands Prix du tourisme québécois» vous propose son forfait «Saveurs printanières» à compter de 995 par personne occ. double (prix sur semaine) comprenant 2 nuits, 2 déjeuners et un souper table d'hôte. (Prix fins de semaine à 1195). Offrez-vous les galeries d'art de Baie-St-Paul et de magnifiques randonnées dans Charlevoix. Profitez de notre piscine intérieure et atablez-vous pour une expérience gastronomique aux saveurs printanières devant la plus belle vue de Charlevoix. Deux salles pour réunions et séminaires. Grande suite de luxe avec bain thérapeutique. Forfaits golf disponibles. Tél. (sans frais): 1-888-554-6004. Courriel: auberge@charlevoix.net. www.aubergelapignoronde.com

#### HÔTEL MOTEL LA ROCHE PLEUREUSE:

C'est 90 ch. grand confort, île enchantée dans le St-Laurent, à peine 1h de Québec. Accueil chaleureux, excellente cuisine, relais santé. Forfaits disponibles à partir de 665 p.p./nt, 2 repas (tx en sus). 1-800-463-6855.

### CHAUDIÈRE-APPALACHES

#### MANOIR DES ÉRABLES: ★★★★★

Situé à 35 minutes de la ville de Québec, nous vous offrons le cadre champêtre d'un établissement construit en 1814. Plusieurs forfaits sont offerts pour la station estivale: croisière, golf, vélo et bien d'autres encore. Informez-vous de nos forfaits printemps à partir de 845/pers. Lauréat du «Prix de la gastronomie - Renaud Cyr» 2001. Réservation et information: 1-800-563-0200 ou (418) 248-0100. www.manoirdeserables.com

#### MANOIR LAC ETCHEMIN:

SPECIAL MAI. Profitez du printemps et offrez-vous une évasion au Manoir, 44 chambres, certaines avec bain tourbillon. Forfait SPECIAL MAI: 2 couchems, 2 déjeuners, 1 souper table d'hôte et les pourboires. Régulière 94,50\$; Supérieure 109\$/pers./2 nuits/occ. 2. Spécialité steak, fruits de mer et pizza fine. Réservation: 1-800-463-8489 ou 418-625-2101. Membre Hôtellerie Champêtre. Lauréat National Or. www.manoirlacetchemin.com

### ÎLE D'ORLÉANS

#### AUBERGE LE CANARD HUPPÉ:

Au cœur du berceau de la civilisation française en Amérique, notre auberge de charme vous offre 17 chambres douillettes et une cuisine régionale haut de gamme plusieurs fois récompensée. Que ce soit en compagnie ou sur la grève, nos 2 pavillons vous feront vivre l'accueil chaleureux des insulaires mariant harmonie, enchantement et joie de vivre. Différents forfaits à partir de 87,50\$ p. pers. occ. double incluant le souper gastronomique 5 services, le coucher et le petit-déjeuner gourmet. Informez-vous au 1-800-838-2292 ou www.canard-huppee.qc.ca

### MAURICIE

#### L'AUBERGE DU LAC SAINT-PIERRE: ★★★★★

Pointe-du-Lac, entre Québec et Mt. Magnifique auberge, vue superbe sur le fleuve, 30 ch. (maj. bain tourb.), table réputée, accueil attentionné et chaleureux. Massage, enveloppement, bain thérapeutique, pressothérapie, relaxation, 2 couchems, 2 petits-déjeuners, 1 dîner et 2 soupers. Forfait «gôteries» à 184\$/2 pers. incluant souper table d'hôte, coucher, déjeuner, boîte à lunch, billet de ski. Lauréat national du prestigieux Prix de l'entreprise touristique. 1-800-538-9340. www.lelac.com

### AUBERGE LE FLORÉS:

SAINTE-ANNE-DES-MONTS

# Du neuf pour Explorama

HENRI MICHAUD  
Collaboration spéciale

■ SAINTE-ANNE-DES-MONTS — Le Centre Explorama de Sainte-Anne-des-Monts entreprend sa sixième saison avec une foule de nouveautés dont des excursions en mer et une exposition des peintres animaliers Gisèle et Monique Benoit.

L'élément majeur de la saison 2001 est, sans contredit, la présentation des œuvres de Gisèle et Monique Benoit, des peintres animalières de renommée internationale. « À nos yeux, c'est un coup de maître, soutient Monique Campion, directrice générale d'Explorama. L'exposition sera offerte dans la salle principale, jusqu'au 15 octobre. Les deux peintres ont accepté d'exposer leurs œuvres ici plutôt qu'à la galerie d'art qu'elles exploitaient sur la 1<sup>re</sup> Avenue. »

Gisèle et Monique Benoit sont avantageusement connues de nombreux amateurs d'art et de plein air. La famille Benoit compte parmi les meilleurs peintres animaliers canadiens, en plus d'avoir réalisé trois films saisissants en compagnie des perdris et des originaux du parc de la Gaspésie.

SCIENCE ET DÉCOUVERTE

Pas moins de six nouvelles démonstrations, dont une sur la chaîne ali-

mentaire, seront offertes aux visiteurs jeunes et moins jeunes.

« Après cinq ans d'opération, il était temps de revoir notre produit et d'offrir quelques nouveautés, assure M<sup>me</sup> Campion. Le tout s'inscrit dans le renouvellement de notre mission et le développement de nouveaux créneaux de développement. »

EXCURSIONS EN MER

Parmi ces nouveaux créneaux, le centre offrira des excursions en mer, à bord de l'*Exploramer*. « En plus des activités de découverte proposées aux touristes, les préposés effectueront des relevés scientifiques et feront partie du réseau d'observation des mammifères marins. »

Le centre de découvertes, reconnu depuis peu à titre d'institution muséale, a choisi d'adopter un emblème animalier. « Un mola-mola (poisson-lune) nous servira de nouvel ambassadeur. Une reproduction grandeur nature du poisson capturé en juillet 1998 près de Sainte-Madeleine-de-la-Rivière-Ma-

deleine suscitera certes la curiosité des visiteurs. »

« Les pêcheurs d'ici voient souvent ce poisson qui vit dans les eaux chaudes de l'Amérique centrale, précise la biologiste Maryse Jean-Jean. C'est un poisson qui se laisse porter par les courants et qui remonte jusqu'ici. Celui capturé dans la région pesait 200 kilos. Le record est de 900 kg. »

Soutenu financièrement par Développement économique Canada, le Centre a accueilli quelque 10 000 visiteurs en 2000. L'hiver, six personnes y trouvent un emploi, mais leur nombre est porté à 20 l'été.



Le Centre Explorama a accueilli quelque 10 000 visiteurs en 2000.

PORT DE QUÉBEC

Horaire des escales de bateaux prévues pour l'an 2001

NOM DU NAVIRE	QUAI	PAVILLON		ARRIVÉE		DÉPART	CAPACITÉ (passagers)	LONGUEUR (mètres)
Le Levant	22	FRA	Jeu.	31 mai 07h00	Jeu.	31 mai 23h59	97	100,00
Canadian Empress	2	CAN	Dim.	3 juin 14h00	Lun.	4 juin 07h00	66	34,00
Arcadia	22	GRE	Sam.	9 juin 13h00	Sam.	9 juin 23h59	225	107,00
Nippon Maru	21	JAP	Lun.	11 juin 23h00	Mar.	12 juin 23h00	607	167,00
Nantucket Clipper	21	USA	Lun.	18 juin 06h00	Lun.	18 juin 16h30	100	64,00
Grande Caribe	19	USA	Jeu.	21 juin 08h00	Ven.	22 juin 23h59	100	56,00
Nantucket Clipper	21	USA	Ven.	28 juin 24h00	Dim.	1 juil. 18h00	100	64,00

Provenance: Arcadia de Gaspé, Canadian Empress de Kingston, Grande Caribe de Pointe-au-Pic, Le Levant de Percé, Nantucket Clipper de Gaspé et de Montréal.

\* BHS: Bahamas, CAN: Canada, CHI: Chili, FRA: France, GRE: Grèce, ITA: Italie, JAP: Japon, LBR: Liberia, MLT: Malte, NOR: Norvège, USA: États-Unis.

Source: Société du port de Québec

Compilation: C. Hudson

# LES ÉTAPES SYMPATHIQUES

ÎLE D'ORLÉANS (suite)

AUBERGE DU VIEUX PRESBYTÈRE:

St-Pierre, île d'Orléans, maison ancestrale. Forfait souper gastronomique, chambre, petit-déj. À partir de 60\$ par pers. occ. double. 1-888-828-9723. www.presbytere.com

AUBERGE LA GOËLICHE: ★★★★★

Auberge de renom située à Sainte-Pétronille. Chambres amoureusement décorées, salle à manger et terrasse chauffée avec vue sur le fleuve Saint-Laurent. Forfaits à partir de 79,50\$/pers. 1-888-511-2248. www.goeliche.ca

FORFAIT: ROMANCE ET GASTRONOMIE

L'auberge Le Canard Huppé vous propose un séjour de charme dans l'une de ses 17 chambres dont certaines avec vue sur le fleuve, foyer, bain tourbillon et lit baldaquin. Cuisine régionale raffinée. À partir de 87,50\$ p. pers. occ. dble, souper gastronomique, coucher et déjeuner gourmet inclus. Informez-vous au 1-800-838-2292 ou www.canard-huppee.qc.ca

LAURENTIDES

HÔTEL-SPA L'EXCELSIOR:

Sainte-Adèle. Mérites «2000» dans les catégories hébergement et entreprise de l'année. Un bain de bonheur dans un océan de douceur. Tout sous un même toit. Centre de villégiature de grande renommée, suites romantiques, chambres avec balcon/tourbillon. Vue sur la montagne, piscines int./ext., 90', tourbillon géant, saunas, tennis, badminton, shuffleboard, basketball. Près des golfs, pistes cyclables, théâtres d'été et glissade d'eau. Faites le plein d'énergie: massage, pressothérapie, centre d'esthétique, bains flottants, bains de boue/huiles essentielles, enveloppement d'algues/argile. Cure antistress, dorlotage et anticellulite. Certificat-cadeau disponible. À partir de 39,50\$ p.p.o.d., déjeuner complet ou 58,50\$ p.p.o.d., déjeuner et souper. Cuisine actualisée. Sans frais Canada/USA: 1-800-363-2483 www.spaexcelsior.com hotel@spaexcelsior.com

MIRAMONT-SUR-LE-LAC: ★★★

Un trésor caché dans les Laurentides, à seulement 1 heure de Montréal! Superbe domaine, bord du lac, l'endroit rêvé pour vos vacances en amoureux ou en famille. Chalets, condos ou suites, équipés de foyer, tourbillon double. Forfait «Magie printanière» à partir de 59\$ p.p./occ. double incluant deux petits-déjeuners et deux soupers par personne 2 nuits minimum sur semaine. Certificat-cadeau disponible. Salle à manger «Les Trois Canards» réputée pour sa cuisine gastronomique. Musicien le samedi soir. Salle de convention pour congrès, réceptions, banquets. Activités: piscine intérieure chauffée, tourbillon, saunas, pédalos, canots, chaloupes, tennis. Réservez au 1-800-567-6707 ou (819) 327-3330. Web: www.mira-mont.com. 3199, chemin du Village, St-Adolphe d'Howard (Québec) J0T 2N0.

MONTRÉAL

AUBERGE VIEUX KITZBÜHEL: ★★★

505, boul. Perrot, île Perrot. Courriel: kitz@videotron.ca. 1-888-453-5521. 10 min de l'aéroport de Dorval. Au bord du lac St-Louis, petite auberge, 8 chambres, superbes jardins, cuisine renommée depuis 1974. Forfait viennois (jeudi), soirée tyrolienne (vendredi). À partir de 105\$ p.p. occ. dble, tx et service inclus.

HÔTEL LE ROBERVAL:

À partir du 13 mai, tarifs: 89\$ en studio et 99\$ en suite, occupation simple ou double. Situé au centre-ville et à deux pas du Vieux-Montréal, Le Roberval vous invite à découvrir l'une de ses 43 chambres et suites, entièrement équipées de cuisinettes. 505, boul. René-Lévesque Est, Montréal H2L 5B6. Téléphone: (514) 286-5215, téléc.: (514) 286-7548, 1-877-552-2992. Courriel: info@hotel-roberval.qc.ca. Internet: www.hotel-roberval.qc.ca

HÔTEL MANOIR DES ALPES: ★★★

Centre-ville, 1245, St-André, près du métro Berri-UGAM. Auberge style suisse, clientèle tranquille, salle de bains privée, télé couleur, téléphone, grand stationnement et déjeuner continental inclus. 15 minutes du Casino. À partir de 70\$ + taxes suivant disponibilité. Rés.: 1-800-463-2929 ou (514) 845-9803.

LE VILLE-MARIE HÔTEL & SUITES:

Au pied du Mont-Royal, à quelques pas de la rue Sainte-Catherine, du Centre Melson et du centre commercial souterrain. Réservez et présentez cette annonce, vous obtiendrez 10% au Restaurant Le Zavedeh, orchestre tous les soirs, service de valet. 3407, rue Peel, Montréal 1-800-361-7791 www.hotelvillemarie.com

MONT-SAINTE-ANNE

BELLES MAISONS DE CAMPAGNE: ★★★

De 2 à 8 chambres pour groupes de 4 à 30 personnes (et même 50), au pied du mont Ste-Anne. Saunas, bains tourbillon doubles et foyers. CAA/AAA. Gilles Ethier ou Carole (418) 650-2030 ou 1-800-461-2030. Visitez chaque maison sur notre site Internet. www.chalets-village.qc.ca

OÙ SE CACHENT  
LES  
GROS POISSONS?



ÎLE D'ORLÉANS

SEIGNEURIE DE L'ISLE-AUX-SORCIERS:

SAINTE-LAURENT, ÎLE D'ORLÉANS. Pêche truite mouchetée dans un lac. Permis non exigé. Aucune limite. Équipements et chaloupes fournis. Gratuit: cuisson et vaisselle. Éviscération, glace, sacs pour transport. Grosseur moyenne: 10 à 16 po. 1870, ch. Royal, 7 km du port. (418) 692-2425 ou (418) 828-2163, téléc.: (418) 692-2528.

MONT-SAINTE-ANNE (suite)

AUBERGE DU MAGASIN GÉNÉRAL:

À moins de 10 minutes du mont Sainte-Anne, on vous offre un hébergement chaleureux ainsi qu'une table de qualité. Ancien magasin général du village, cette auberge vous séduira par son cachet particulier! À partir de 80\$/2 pers. (déj. incl. (418) 826-3636, 1-866-826-3636.

NOUVEAU-BRUNSWICK

AUBERGE LES JARDINS INN: ★★★★★1/2

Découvrez le charme champêtre d'un centre de villégiature aménagé pour vous offrir le dépaysement dont vous rêvez. Chambres thématiques luxueuses, excellente cuisine, piscine et terrasse extérieures, forfaits romantiques, golf et vélo. Près du Jardin Botanique et du sentier cyclable Petit-Témis - sortie 8 route 2. 1-800-630-8011. www.auberge-lesjardins-inn.com



## LES ÉTAPES ENSOLEILLÉES

NEW JERSEY

CHEZ ALAIN-SHERWOOD:

Appartements et cottages avec cuisine, 2 à 12 personnes, à la semaine, à partir de 375\$ US, ou chambres avec frigo à 38\$ US/nuit pour 2 personnes. A une rue de la plage et «boardwalk»: 8 rues du centre-ville. Propriété assurée. Parloirs français. (609) 522-5813, 315-325 E., 26th Av., Wildwood, NJ 08260.

TUNISIE

CIRCUIT & SÉJOUR BALNÉAIRE:

Exclusivité Tourbec. Groupe sur la Tunisie. Du 14 au 29 septembre 2001. Circuit et séjour balnéaire 1989\$/pers., occ. double. Réservez tôt avant le 15 juin. Tél.: (418) 627-1717. Charlesbourg (418) 522-2791 Québec. 1-800-363-5523. Départ garanti avec 8 passagers.

## Forfait Nature-Plein air



# AVENTURE

AUTOUR DU MONDE

KARAVANISERS:

7 à 28 j. Pérou 1, 29 juil., 14, 21, 28 juil., 11 août, 22 sept.; Bolivie 7 juil.; Équateur 3 août; Tibet 15 sept.; Crète 22 sept., 6 oct.; Népal 13 oct., 10 nov.; France 1er sept.; Amazonie 30 juin; Islande 14 juil. 877-477-0799. www.karavanners.com

CENTRE DU QUÉBEC

CAP-CHARLES:

Depuis plus de 35 ans, nous sauvons les navires qui sillonnent le Saint-Laurent. Notre centre d'interprétation vous permet de découvrir l'importance de la navigation sur le fleuve. Du 12 mai au 16 octobre. Fermé le mercredi. Adulte 7\$, enfant 4\$. Spéciaux pour groupes. Cap-Charles, 126, Marie-Victorin, Deschailons-sur-St-Laurent. Tél.: (819) 292-3106, téléc.: (819) 292-2925. em. Cap.Charles@cgocable.ca

GASPÉSIE

CHALET AUX 4 SAISONS:

Magnifiques chalets pouvant loger de 7 à 8 pers. Site enchanteur en bordure de la rivière Petit-Cascapédia. Pêche au saumon et à la truite, canoé, vélos de montagne, sentiers pédestres et fauniques. Forfait Chasse «Cerf de Virginie» automne 2001 sur terrain privé de 400 ha. Tél./téléc.: (418) 392-4002.

RANDONNÉES-VOYAGES

RANDONNÉES PLEIN AIR:

Depuis 20 ans, nous parcourons des sentiers à travers l'Amérique et l'Europe. Voyages 2001: Italie, île de Madère (Portugal), Bretagne, Rocheuses, St-Jacques-de-Compostelle, Louisiane, îles de la Madeleine et du Prince-Édouard, Parc Acadia, Mont Washington. Demandez notre programme. (514) 524-5925. http://pages.infinit.net/rpaq

NOUVEAU-BRUNSWICK (suite)

MONASH COVE COTTAGE:

Maison de campagne, propre et très bien entretenue. Dans chaque habitation, 2 chambres, chambre de bains, salle de séjour et cuisine tout équipée, 20 min de l'île-du-Prince-Édouard et de la Nouvelle-Écosse, face à l'océan. Nouveauté: 200, animaux de la ferme. (506) 538-2434. monash@brunnet.net

QUÉBEC ET SES ENVIRONS

AUBERGE CHEMIN DU ROY:

Séjours fleuve et dentelles face au fleuve à Deschambault. Souper table d'hôte, chambre avec salle de bains privée, déjeuner: 134\$/2 personnes. (418) 286-6958, extérieur de Québec: 1-800-933-7040. www.cheminduroy.com

AUBERGE LES QUATRE TEMPS, LAC-BEAUPORT: ★★★★★

À 15 min de Québec, sur la rive du lac Beauport. Pêche, golf, équitation. Chambres avec bain tourbillon, chalet, piscines int. et ext. Forfaits santé, réunions d'affaires. 1-800-363-0379. www.aubergequatretemps.qc.ca

MANOIR DU LAC SEPT-ÎLES:

Saint-Raymond-de-Portneuf, un séjour au bord du lac. Site exceptionnel, très calme, table soignée, plage privée, terrasse, divers forfaits dont massage. (418) 337-8893.

SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

AUBERGE DES CÉVENNES: ★★★

Découvrez l'Anse-St-Jean, ce havre naturel du littoral du Saguenay, le fjord, le parc marin, ses km de sentiers et toute la richesse de son écotourisme. L'auberge est entourée de vastes vérandas et sa table réputée pour ses gibiers et fruits de mer. PAM à partir de 49\$ p. pers. occ. dble. 1-877-272-3180. www.auberge-des-cevennes.qc.ca

DOMAINE DU CHALET DUBUC: ★★★★★

Loterie (Chicoutimi). Choisissez une magnifique auberge de charme au cœur d'un vaste domaine situé en bordure du lac Kénogami. Chambres de luxe (de 89\$ à 150\$) offrant tout le confort des hôtels modernes. Piscine chauffée, sentiers pédestres. Plusieurs forfaits estivaux disponibles. Info ou réservation: (418) 678-3000. Sans frais: 1-866-883-8282. Visitez notre site Internet: www.chaletdubuc.ca

HÔTEL CHÂTEAU ROBERVAL:

La grande différence... les petites attentions. Hôtel de style atrium avec piscine intérieure, 124 chambres et suites, salle à manger, bar détente sur place, plusieurs forfaits disponibles à prix exceptionnels, au cœur des principaux attraits du Lac-St-Jean. Pour information et réservations: 1-800-661-7611.

## Les étapes culturelles

• théâtres • excursions • musées • galeries d'art • zoos • parcs et jardins

BAS-ST-LAURENT

CAVEAU-THÉÂTRE DE TROIS-PISTOLES:

«High Life» de Les MacDougall, comédie dram. M. en sc. Lorraine Côté avec Denis Lamontagne, Jacques Leblanc, Francis Martineau, Patric Saucier. Du 7 juillet au 18 août, mardi au sam. à 20h30. Forfaits disponibles. Réservations: (418) 851-4759.

## ASSOCIATION DES RELAIS DE SANTÉ DU QUÉBEC

BEAUCE

RELAIS-SANTÉ RELAXARIUM:

Une expérience sensorielle incomparable. Envoyés par une douce combinaison d'ingrédients à la fois apaisants et énergisants, vos sens seront comblés! Musique contemplative, huiles essentielles, conjuguées à la chaleur et l'efficacité des massages et soins prodigués par nos thérapeutes professionnels, vous plongerez dans une ambiance d'évasion intense insoupçonnée, dans une belle vallée au Georgesville de St-Georges de Beauce 1-800-463-3003. Prenez soin de vous, prenez rendez-vous!

CHAUDIÈRE-APPALACHES

AUBERGE DU FAUBOURG:

Profitez de l'été... À une heure de Québec, le site de l'Auberge du Faubourg en bordure du fleuve, à St-Jean-Port-Joli, est l'endroit tout désigné pour échapper au quotidien... Notre nouveau-né, le Centre de santé PARFUM DE MER, avec ses différents soins prodigués par nos thérapeutes professionnels, vous permettra de vous ressourcer et ainsi repartir du bon pied! Forfait découverte Parfum de Mer à partir de 163\$/personne. Autres forfaits disponibles pour la saison estivale: golf, théâtre, santé, croisière, romance et bien d'autres. Informez-vous: 1-800-463-7045 ou (418) 598-6455. www.aubergedufaubourg.com

Signification des plans d'hébergement: P.A. (plan américain), pension complète, tous les repas; P.A.M. (plan américain modifié), chambre, petit déjeuner et un seul repas; P.E. (plan européen), chambre seulement.

SI VOUS DÉSIREZ ANNONCER DANS CETTE RUBRIQUE, communiquez avec le télémarketing au 866-3377 ou sans frais, au 1-800-318-3378. Fax: 686-3370, triskell@lesoleil.com

Annonce incomplète? DES LA PREMIÈRE JOURNÉE, veuillez lire attentivement votre annonce. En cas d'erreur, il faut nous aviser avant le mardi 16 h de chaque semaine, car notre responsabilité se limite à la première parution. Nous ne sommes responsables que du montant facturé pour la période précitée. LE SOLEIL se réserve le droit d'accepter, de refuser ou d'annuler la publication de toute annonce pour toute raison jugée valable par la direction.

PARTIR

LAOS

# Majestueux Mékong

Dauphins souriants, chute d'eau grandiose et reliques coloniales françaises comptent parmi ses attraits

DENIS D. GRAY  
Associated Press

■ ÎLE DE KHON, Laos — Un visiteur allemand avec son sac à dos; un touriste laotien perché sur une branche, comme un énorme perroquet, surveillant la vaste étendue du fleuve Mékong: l'objet de leur curiosité dans cet endroit perdu tient à la légende d'une jeune femme malheureuse, jadis changée en dauphin au sourire perpétuel.

Pour les touristes, ce n'est là qu'une des nombreuses destinations le long de ce long fleuve qui s'étire sur 4350 kilomètres. Il n'y a pas si longtemps, sur l'autre rive du fleuve, au Cambodge, dans une jungle déjà infestée par la malaria, les guérillas du Khmer rouge faisaient régner la terreur avec leur furie meurtrière.

Aujourd'hui, les touristes les plus aventureux peuvent venir voir ce que les gens du pays appellent Siphandon, un monde maritime merveilleux parsemé de 4000 îles, de chutes d'eau et de petits villages traditionnels. Les reliques du régime colonial français sont là également, ainsi que les fameux dauphins Irrawady.

Siphandon englobe plus qu'une rivière. Ici, le Mékong devient davantage un lac long de 50 km et large de 14, à certains endroits.

La plus grosse île dans ce lac est Khon, avec ses 55 000 habitants. Les plus petites sont des parcelles de jungle inhabitées, ou même des amas rocheux avec un ou deux arbres accrochés, les branches tordues par les courants quand le fleuve se gonfle lors des grandes moussons annuelles.

La rivière aux eaux normalement tranquilles se transforme en formidable torrent impétueux aux chutes Khone. À

9,5 millions de litres par seconde, le débit de la rivière à cet endroit est presque deux fois plus important que celui des chutes Niagara. C'est en fait la plus grosse chute d'eau au monde.

Cette puissante cataracte explique également pourquoi le Mékong demeure l'une des rares rivières de la planète à ne pas avoir été harnachée. Ce qui n'empêche pourtant pas les poissons de remonter son cours lors

de leurs migrations annuelles.

Révant d'un lien fluvial avec la Chine, les premiers explorateurs français ont vu leurs espoirs s'envoler en découvrant cette formidable cataracte en 1866. Éventuellement, le régime colonial dut se contenter d'une étroite voie ferrée de 14 kilomètres pour contourner l'obstacle naturel. Les bateaux remontant ou descendant le cours du fleuve devaient nécessairement transférer leur cargo sur des trains pour la poursuite du voyage.

La voie ferrée, la seule dans l'histoire du Laos, fut abandonnée à la fin de la Seconde Guerre mondiale et les rails ont depuis longtemps été récupérés par les villageois environnants pour le métal. De ces vestiges, il ne reste plus vraiment que des pylônes, un pont entre deux îles et une vieille locomotive rongée par la rouille sur l'île Khon.

Surnommée la « Tahiti du Laos », l'île est un paradis rural sud-asiatique. On y retrouve encore quelques édifices coloniaux laissés par les Français, dont un ancien hôpital transformé en un charmant hôtel appelé l'Auberge Sala Done Khone.

### IMPACT SUR LES GENS

« Le tourisme a certainement un impact majeur sur les gens, en particulier dans les sites touristiques les plus importants, explique Ian Baird, un expert canadien en environnement. Mais il reste à savoir si la région pourra absorber tous les touristes qui viendront. C'est un aspect préoccupant pour l'avenir. »

Mais d'un autre côté, les touristes sont peut-être le seul espoir pour le dauphin Irrawaddy. Il ne reste guère plus qu'une centaine de spécimens de cette espèce sur les milliers qui vivaient jadis dans le Mékong.

S'ils veulent continuer à attirer les touristes, les villageois devront protéger les dauphins et, pour cela, éviter de pêcher avec des filets dans lesquels ils viennent s'emmêler et mourir.

Ces dauphins au visage perpétuellement souriant sont à l'origine de plusieurs légendes, dont celle de la jeune femme racontée par les Cambodgiens. Selon cette légende, forcée par ses parents d'épouser un python gluant, la jeune fille décida de mettre fin à ses jours en sautant dans le fleuve. Mais en touchant l'eau, elle fut transformée en dauphin.



Le Mékong s'étire sur 4350 kilomètres.

La rivière se transforme en torrent impétueux aux chutes Khone



« Le tourisme a certainement un impact majeur sur les gens, en particulier dans les sites touristiques les plus importants », explique Ian Baird, un expert canadien en environnement.

**Pédalez, souriez, pédalez, admirez, pédalez, dormez, pédalez, mangez, pédalez, découvrez, pédalez, riez, pédalez, rencontrez, pédalez, relaxez, (nous nous occupons du reste).**

**Le Grand Tour dans Charlevoix et au Saguenay-Lac-Saint-Jean 599 \$**

Du 4 au 11 août • Forfait incluant les repas, le transport des bagages, l'hébergement en camping, l'encadrement professionnel sur route. Taxes incluses.

### Concours Grand Tour

Inscrivez-vous au Grand Tour et courez la chance de gagner un voyage pour deux à Cuba avec Les Voyages du Tour de l'île, d'une valeur de 3 200 \$, offert par PR Canada, Groupe Pernod Ricard.

\*Le tirage aura lieu le vendredi 3 août 2001 à 17h30. Règlements disponibles à la Maison des cyclistes 1251 rue Rachel Est, Montréal (Québec) H2J 2J9. Afin de se mériter son prix, le gagnant devra répondre correctement à une question faisant appel à ses connaissances générales.

**La Petite Aventure dans le Suroît 205 \$**

Du 30 juin au 2 juillet • Forfait incluant les repas, le transport des bagages, l'hébergement en camping, l'encadrement professionnel sur route. Prix pour enfant et forfait familial disponibles. Taxes incluses.

**Sept jours au Québec et en Ontario à partir de 665 \$**

Bas-Saint-Laurent • Bas-Saint-Laurent et Gaspésie • Mille-Îles Niagara • Saguenay-Lac-Saint-Jean

• Forfait incluant l'hôtel, 9 repas, le transport des bagages, l'encadrement professionnel sur route.

Info Tour Bell  
514 521-TOUR  
1 888 899-1111  
www.velo.qc.ca

LE SOLEIL

PR Canada  
Groupe Pernod Ricard

Les spécialistes du voyage à vélo

# À lire

## Dimanche

**Pleins feux sur Rivière-du-Loup, carrefour industriel et culturel.**

Texte de Marc Larouche dans Dimanche Magazine (collaboration spéciale)



CAHIER ÉTÉ 2001  
Saison des théâtres d'été

## Lundi

### Investir

**Aluminium: la poussée peut-elle se poursuivre ?**  
Par François Pouliot



## Lundi

EXTRA

**Rencontre avec l'athlète de l'année**

Anne-Marie Voisard s'entretient avec Chantal Petitclerc, championne du monde en fauteuil roulant.



**LE SOLEIL**  
Sur mesure pour vous

www.lesoleil.com

**Abonnez-vous!**  
686-3344 • 1 866 686-3344